

第 38 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零五年九月二十一日，星期三



Número 38

## II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa  
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II  
Quarta-feira, 21 de Setembro de 2005

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

### ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 經濟財政司司長辦公室：

批示摘錄一份。 ..... 6567

#### 保安司司長辦公室：

批示摘錄一份。 ..... 6567

#### 運輸工務司司長辦公室：

第 135/2005 號運輸工務司司長批示，將若干權力  
轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“供應  
及安裝衝紅燈偵測系統II”合同的簽署人。 ... 6567

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Extracto de despacho. .... 6567

#### Gabinete do Secretário para a Segurança:

Extracto de despacho. .... 6567

#### Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras  
Públicas n.º 135/2005, que subdelega poderes no di-  
rector da Direcção dos Serviços de Solos, Obras  
Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato  
para o fornecimento e instalação do sistema de  
detecção à transgressão de sinalização semafórica II. 6567

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第 136/2005 號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂製作“國際機場跑道擴建”的設計合同的簽署人。 6568	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 136/2005, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a elaboração do projecto de «Ampliação da Pista do Aeroporto Internacional de Macau». ..... 6568
第 139/2005 號運輸工務司司長批示，以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於澳門半島林茂海邊大馬路的土地，以作交換另一幅位於澳門半島鄰近青洲河邊馬路，讓與澳門特別行政區的土地。 ..... 6568	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 139/2005, que concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno, situado na península de Macau, na Avenida Marginal do Lam Mau, em troca de um outro, situado na península de Macau, junto à Estrada Marginal da Ilha Verde, cedido à Região Administrativa Especial de Macau. .... 6568
<b>終審法院院長辦公室：</b>	
批示摘錄數份。 ..... 6578	
<b>科學技術發展基金：</b>	<b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>
批示摘錄一份。 ..... 6578	Extractos de despachos. .... 6578
<b>行政暨公職局：</b>	<b>Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia:</b>
批示摘錄一份。 ..... 6580	Extracto de despacho. .... 6578
<b>法務局：</b>	<b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>
批示摘錄一份。 ..... 6580	Extracto de despacho. .... 6580
<b>印務局：</b>	<b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>
批示摘錄一份。 ..... 6581	Extracto de despacho. .... 6580
<b>民政總署：</b>	<b>Imprensa Oficial:</b>
決議摘錄數份。 ..... 6581	Extracto de despacho. .... 6581
批示摘錄一份。 ..... 6581	<b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>
<b>法律及司法培訓中心：</b>	Extractos de deliberações. .... 6581
聲明書一份。 ..... 6584	Extracto de despacho. .... 6581
<b>經濟局：</b>	<b>Centro de Formação Jurídica e Judiciária:</b>
批示摘錄一份。 ..... 6584	Declaração. .... 6584
<b>財政局：</b>	<b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>
聲明書數份。 ..... 6585	Extracto de despacho. .... 6584
<b>勞工事務局：</b>	<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>
批示摘錄數份。 ..... 6590	Declarações. .... 6585
<b>司法警察局：</b>	<b>Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:</b>
批示摘錄一份。 ..... 6590	Extractos de despachos. .... 6590
<b>澳門監獄：</b>	<b>Polícia Judiciária:</b>
批示摘錄數份。 ..... 6591	Extracto de despacho. .... 6590
<b>衛生局：</b>	<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>
批示摘錄數份。 ..... 6591	Extractos de despachos. .... 6591
更正書一份。 ..... 6592	<b>Serviços de Saúde:</b>
<b>教育暨青年局：</b>	Extractos de despachos. .... 6591
批示摘錄數份。 ..... 6593	Rectificação. .... 6592
	<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>
	Extractos de despachos. .... 6593

**旅遊局：**

批示摘錄數份。 ..... 6594

**社會工作局：**

批示摘錄數份。 ..... 6595

**高等教育輔助辦公室：**

批示摘錄數份。 ..... 6596

**土地工務運輸局：**

批示摘錄數份。 ..... 6597

**港務局：**

批示摘錄數份。 ..... 6597

**房屋局：**

批示摘錄一份。 ..... 6598

**環境委員會：**

批示摘錄一份。 ..... 6598

**燃料安全委員會：**

批示摘錄一份。 ..... 6599

**政府機關通告及公告****警察總局佈告：**

公告一則，關於張貼以考核方式進行入職開考，以填補二等技術輔導員三缺的專業面試的准考人名單。 ..... 6600

**勞工事務局佈告：**

通告一則，更正為填補首席督察十一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..... 6600

**退休基金會佈告：**

告示一則，關於一名已故海關關員的遺屬申領撫卹金的資格。 ..... 6600

**澳門保安部隊事務局佈告：**

為填補法律範疇一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..... 6601

為填補特級技術輔導員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 6601

為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..... 6602

**Direcção dos Serviços de Turismo:**

Extractos de despachos. .... 6594

**Instituto de Acção Social:**

Extractos de despachos. .... 6595

**Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:**

Extractos de despachos. .... 6596

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:**

Extractos de despachos. .... 6597

**Capitania dos Portos:**

Extractos de despachos. .... 6597

**Instituto de Habitação:**

Extracto de despacho. .... 6598

**Conselho do Ambiente:**

Extracto de despacho. .... 6598

**Comissão de Segurança dos Combustíveis:**

Extracto de despacho. .... 6599

**Avisos e anúncios oficiais****Serviços de Polícia Unitários:**

Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos admitidos para entrevista profissional do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 2.ª classe. .... 6600

**Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:**

Aviso de rectificação da lista classificativa do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de onze vagas de inspector principal. 6600

**Fundo de Pensões:**

Éditos respeitantes à habilitação do interessado na pensão de sobrevivência, deixada por uma falecida verificadora alfandegária dos Serviços de Alfândega. .... 6600

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica. .... 6601

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de adjunto-técnico especialista. .... 6601

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. .... 6602

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 .....	6603	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico principal. ....	6603
通告一則，關於為取得“救援車輛連設備”舉行公開競投。 .....	6603	Aviso sobre o concurso público para a aquisição de «Veículos de socorros e equipamentos». ....	6603
<b>司法警察局佈告：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
為進入實習以填補二等偵查員五十缺的培訓課程的最後評核名單。 .....	6604	Lista de classificação final dos alunos do curso para admissão ao estágio com vista ao preenchimento de cinquenta vagas de investigador de 2.ª classe. ....	6604
公告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺及特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單。 .....	6605	Anúncio sobre a afixação das listas definitivas dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal e uma de adjunto-técnico especialista. ....	6605
公告一則，關於張貼為填補首席偵查員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單。 .....	6606	Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de investigador principal. ....	6606
<b>旅遊局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
為填補特級督察員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 .....	6606	Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector especialista. ....	6606
公告一則，關於“為旅遊局轄下大樓及設施提供保安看守服務”而進行公開招標。 .....	6607	Anúncio referente ao concurso público para a «Prestação de Serviços de Vigilância e Segurança das Instalações e Equipamentos da responsabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo». ....	6607
公告一則，關於“為旅遊局轄下大樓及設施提供清潔服務”而進行公開招標。 .....	6607	Anúncio referente ao concurso público para a «Prestação de Serviço de Limpeza das Instalações e Equipamentos da responsabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo». ....	6607
<b>澳門大學佈告：</b>		<b>Universidade de Macau:</b>	
將若干權限授予教育學院院長。 .....	6608	Delegação de competências no director da Faculdade de Ciências da Educação. ....	6608
<b>旅遊學院佈告：</b>		<b>Instituto de Formação Turística:</b>	
為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 .....	6609	Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. ..	6609
為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 ..	6610	Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal.	6610
<b>土地工務運輸局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>	
公告一則，關於為供應及安裝LED可變信息標誌的公開招標。 .....	6610	Anúncio referente ao concurso público para o «Fornecimento e instalação de Painéis de Mensagens Variáveis do Tipo LED». ....	6610
<b>公證署公告及其他公告</b>			
“澳門海洋學會”——修改章程。 .....	6612	<b>Anúncios notariais e outros</b>	
“澳門林學會”——修改章程。 .....	6612	澳門海洋學會。 — Alteração dos estatutos. ....	6612
“澳門精神科醫學會”——章程。 .....	6612	澳門林學會。 — Alteração dos estatutos. ....	6612
三井住友海上火災保險株式會社——澳門分行——二零零四年度營業帳目報告。 .....	6614	Associação de Psiquiatria de Macau. — Estatutos. ....	6612
宏利人壽保險(國際)有限公司——二零零四年度營業帳目報告。 .....	6618	Mitsui Sumitomo Insurance Co., Ltd. — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2004. ....	6614
		Manulife (International) Limited. — Relatório das contas do exercício de 2004. ....	6618

**澳門特別行政區****REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU****經濟財政司司長辦公室****GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA  
E FINANÇAS****批示摘錄****Extracto de despacho**

摘錄自經濟財政司司長於二零零五年九月六日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Setembro de 2005:

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，Manuel Joaquim das Neves 擔任博彩監察協調局局長的定期委任，自二零零五年十一月二十六日起續期兩年。

Manuel Joaquim das Neves — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 26 de Novembro de 2005.

二零零五年九月七日於經濟財政司司長辦公室

辦公室代主任 林浩然

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 7 de Setembro de 2005. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Lam Hou Iun*.

**保安司司長辦公室****GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA****批示摘錄****Extracto de despacho**

摘錄自保安司司長於二零零五年九月五日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Setembro de 2005:

劉健敏學士——根據第14/1999號行政法規第十八條第五款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為本辦公室第一職階二等高級技術員，自二零零五年九月十六日起生效，為期一年。

Licenciada Lau Kin Man — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 18.º, n.º 5, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Setembro de 2005.

二零零五年九月十二日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 12 de Setembro de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

**運輸工務司司長辦公室****GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICAS****第 135/2005 號運輸工務司司長批示****Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 135/2005**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與南光資訊有限公司簽訂「供應及安裝衝紅燈偵測系統 II」合同。

二零零五年九月九日

運輸工務司司長 歐文龍

### 第 136/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，連同第 30/2000 號行政命令第一款(二)項的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與中交第三航務工程勘察設計院簽訂製作“國際機場跑道擴建”的設計的合同。

二零零五年九月十二日

運輸工務司司長 歐文龍

### 第 139/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第 6/80/M 號法律第四十九條和續後數條及第七十六條和續後數條的規定，作出本批示。

一、將一幅面積 2,355 平方米，位於澳門半島，鄰近青洲河邊馬路，稱為 B/C 地段，標示於物業登記局第 22064 號的土地讓與澳門特別行政區。

二、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅面積 1,049 平方米，位於澳門半島林茂海邊大馬路，稱為 B4 地段的土地作交換。

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para o fornecimento e instalação do sistema de detecção à transgressão de sinalização semafórica II, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a sociedade «Nam Kwong Tecnologia de Informação, Limitada».

9 de Setembro de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 136/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a elaboração do projecto «Ampliação da Pista do Aeroporto Internacional de Macau», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a The Third Harbor Engineering Investigation & Design Institute, China Transportation Engineering.

12 de Setembro de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 139/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 49.º e seguintes e 76.º e seguintes, da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É cedido à Região Administrativa Especial de Macau o terreno com a área de 2 355 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, junto à Estrada Marginal da Ilha Verde, designado por lote B/ /C, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.º 22 064.

2. Em troca, é concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 1 049 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Avenida Marginal do Lam Mau, designado por lote B4.

三、本批示即時生效。

二零零五年九月十四日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 2345.01 號案卷及  
土地委員會第 23/2005 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——駿昇發展有限公司。

鑒於：

一、根據第 95493G 號登錄，總址設於澳門北京街 244 至 246 號澳門金融中心，登記於商業及動產登記局第 13923 (SO) 號的駿昇發展有限公司擁有一幅屬完全所有權制度，位於澳門半島，鄰近青洲河邊馬路，總面積 2,355 平方米，稱為 B/C 地段，標示於物業登記局第 22064 號的土地。

二、上述土地在地圖繪製暨地籍局於二零零五年三月十六日發出的第 3513/1991 號地籍圖中以字母“A”、“B”及“C”標示。

三、根據土地工務運輸局於二零零零年十一月七日對該地點發出的第 94A082 號正式街道準線圖所訂定的都市化條件，該土地的擁有人須將土地中一幅面積 1,119 平方米，在上述地籍圖中以字母“C”標示，作行人區及公共街道的地塊讓與澳門特別行政區作為公產，以便使該區的規劃更整齊。

四、該地塊的面積約佔有關土地總面積的 47.5%，而鑒於餘下土地的面積導致土地沒有利用效益，因此，上述公司，即該土地的擁有人請求以租賃制度批出一幅作商業、住宅及停車場用途的土地，以交換該幅屬其所有的土地。

五、由於政府有意將申請公司的土地用作興建社會房屋，經雙方協議，把該土地的所有權讓與澳門特別行政區，用作交換一幅以租賃制度批出，位於林茂海邊大馬路，面積 1,049 平方米，稱為 B4 地段的土地。

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

14 de Setembro de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 345.01 da Direcção dos Serviços de Solos,  
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 23/2005  
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Companhia de Desenvolvimento Chon Seng, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A «Companhia de Desenvolvimento Chon Seng, Limitada», com sede em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 244 a 246, Edifício Macau Finance Centre, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis, sob o n.º 13 923 (SO), é titular, em regime de propriedade perfeita, de um terreno com a área global de 2 355 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, junto à Estrada Marginal da Ilha Verde, designado por lote B/C, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob os n.º 22 064, conforme inscrição sob o n.º 95 493G.

2. O referido terreno encontra-se assinalado com as letras «A», «B» e «C», na planta n.º 3 513/1991, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 16 de Março de 2005.

3. De acordo com as condicionantes urbanísticas definidas na planta de alinhamento oficial n.º 94A082, emitida para o local, em 7 de Novembro de 2000, pela Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), a titular do terreno tem de ceder ao domínio público da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), para correcção do traçado daquela zona, a parcela de uma parcela desse terreno com a área de 1 119 m<sup>2</sup>, assinalada na referida planta cadastral com a letra «C», destinada a área pedonal e via pública.

4. Representado tal parcela cerca de 47,5% da área total do terreno e não resultando do novo alinhamento mais-valias em termos de volumetria de construção, a aludida sociedade, titular do terreno, solicitou a concessão, por arrendamento, de um terreno destinado às finalidades de comércio, habitação e estacionamento, por troca do de sua propriedade.

5. Dado o interesse do Governo em dispor do terreno da sociedade requerente para a construção de um bairro social, foi acordado pelas partes a cedência da propriedade do mesmo à RAEM, por troca da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 049 m<sup>2</sup>, situado na Avenida Marginal do Lam Mau, designado por lote B4.



六、因此，透過二零零五年四月十一日遞交的申請書，駿昇發展有限公司正式申請交換土地，並附同林茂海邊大馬路B4地段的利用初研方案。

七、在收集有關初研方案的技術意見後，土地工務運輸局制定了交換合同擬本，申請人透過於二零零五年六月十七日遞交的聲明書，同意該擬本的條件。

八、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零五年六月三十日舉行會議，同意批准有關申請。

九、土地委員會的意見書已於二零零五年七月十一日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零五年七月八日的贊同意見書上。

十、批給標的之土地面積為1,049平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零五年四月十三日發出的第6232/2004號地籍圖中以字母“A”、“B”及“C”標示，而在物業登記局未有標示。

十一、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司。該公司透過由 **Ho Iu San**，離婚，職業住所位於澳門北京街244至246號澳門金融中心14字樓B-C，以其本人名義及 **Zhang Yan Lai** 的受權人身分，兩人均為駿昇發展有限公司的董事，於二零零五年七月二十五日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，其身分及權力已經私人公證員 **António Baguinho** 事務所核實。

#### 第一條款——合同標的

本合同標的為：

1) 甲方接納乙方讓與一幅無帶任何責任或負擔，面積2,355 (貳仟叁佰伍拾伍) 平方米，價值為 \$ 17,034,231.00 (澳門幣壹仟柒佰零叁萬肆仟貳佰叁拾壹元整)，以字母“A”、“B”及“C”標示在地圖繪製暨地籍局於二零零五年三月十六日發出並作為本合同組成部分的第3513/1991號地籍圖中，標示於物業登記局第22064號，以完全所有權制度以乙方名義登錄於上述登記局第95493G號，位於澳門半島，鄰近青洲河邊馬路，稱為B/C地段的土地。其中以字母“A”標示的地塊，將納入澳門特別行政區私產，而字母“B”及“C”標示的地塊，則納入澳門特別行政區公產。

2) 以租賃制度及免除公開競投方式批給乙方一幅位於澳門半島，鄰近林茂海邊大馬路，稱為B4地段，在物業登記局沒有標示，面積1,049 (壹仟零肆拾玖) 平方米，價值為 \$ 17,034,231.00 (澳門幣壹仟柒佰零叁萬肆仟貳佰叁拾壹元整)，在地圖繪製暨地

6. Nesta conformidade, por requerimento apresentado em 11 de Abril de 2005, a Companhia de Desenvolvimento Chon Seng, Limitada, veio formalizar o pedido de troca de terrenos, juntando o estudo prévio de aproveitamento do lote B4 da Avenida Marginal do Lam Mau.

7. Colhidos os pareceres técnicos sobre o referido estudo prévio, a DSSOPT elaborou a minuta de contrato de permuta, cujas condições mereceram a concordância da requerente mediante declaração apresentada em 17 de Junho de 2005.

8. O procedimento seguiu a tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 30 de Junho de 2005, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

9. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 11 de Julho de 2005, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Julho de 2005.

10. O terreno objecto de concessão, com a área de 1 049 m<sup>2</sup>, não se encontra descrito na CRP e está assinalado com as letras «A», «B» e «C» na planta n.º 6 232/2004, emitida pela DSCC, em 13 de Abril de 2005.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à sociedade requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração de 25 de Julho de 2005, assinada por Ho Iu San, divorciado, com domicílio profissional em Macau, na Rua de Pequim, n.º 244 a 246, Edifício Macau Finance Centre, 14.º andar, «B-C», por si e na qualidade de procurador de Zhang Yan Lai, ambos na qualidade de administradores da «Companhia de Desenvolvimento Chon Seng, Limitada», qualidade e poderes que foram verificados pelo Cartório do Notário Privado António Baguinho, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato:

1) A cedência pelo segundo outorgante ao primeiro outorgante, que aceita, livre de ónus ou encargos da propriedade do terreno com a área de 2 355 m<sup>2</sup> (dois mil, trezentos e cinquenta e cinco metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 17 034 231,00 (dezassete milhões, trinta e quatro mil, duzentas e trinta e uma patacas), assinalado com as letras «A», «B» e «C» na planta n.º 3 513/1991, emitida pela DSCC, em 16 de Março de 2005, que faz parte integrante do presente contrato, descrito na CRP sob o n.º 22 064, inscrito em regime de propriedade perfeita a favor do segundo outorgante sob o n.º 95 493G, situado na península de Macau, junto à Estrada Marginal da Ilha Verde, designado por lote B/C, sendo a parcela «A» destinada a integrar o domínio privado da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) e as parcelas «B» e «C» destinadas a integrar o domínio público da RAEM;

2) A concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor do segundo outorgante, do terreno situado na península de Macau, junto à Avenida Marginal do Lam Mau, designado por lote B4, não descrito na CRP, com a área de 1 049 m<sup>2</sup> (mil e quarenta e nove metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 17 034 231,00 (dezassete milhões, trinta e qua-



籍局於二零零五年四月十三日發出並作為本合同組成部分的第6232/2004號地籍圖中以字母“A”及“B”標示的土地。該土地以下簡稱土地，其批給由本合同的條款規範。

#### 第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

#### 第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度的30（叁拾）層高樓宇，其建築面積按用途分配如下：

住宅 .....	12,400 平方米；
商業 .....	525 平方米；
停車場 .....	3,052 平方米；
花園 .....	963 平方米。

2. 以字母“B”標示在地圖繪製暨地籍局於二零零五年四月十三日發出的第6232/2004號地籍圖中，面積109（壹佰零玖）平方米的地塊，其位於拱廊下地面層柱子之間的土地必須留空，以便將來供人貨自由通行，同時不能設置任何限制，亦不得作任何形式的臨時或永久性佔用。該部分稱為拱廊下的行人區。

3. 乙方有義務留空上款所述條狀地段下面至1.5米深的全部下層土壤，以便在該處安裝供水、供電和通訊的基礎設施，但被拱廊支柱地基佔用的空間除外。

#### 第四條款——租金

1. 乙方每年繳付的租金如下：

1) 在土地利用期間，每平方米批給土地的租金為\$ 16.00（澳門幣拾陸元整），總金額為\$ 16,784.00（澳門幣壹萬陸仟柒佰捌拾肆元整）；

2) 在土地利用完成後，將改為：

- (1) 住宅用途的建築面積每平方米\$ 8.00（澳門幣捌元整）；
- (2) 商業用途的建築面積每平方米\$ 16.00（澳門幣拾陸元整）；
- (3) 停車場用途的建築面積每平方米\$ 8.00（澳門幣捌元整）；
- (4) 花園面積每平方米\$ 8.00（澳門幣捌元整）。

tro mil, duzentas e trinta e uma patacas), assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 6 232/2004, emitida pela DSCC, em 13 de Abril de 2005, que faz parte integrante do presente contrato, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, e cuja concessão se rege pelas cláusulas do presente contrato.

#### Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável ser sucessivamente renovado.

#### Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 30 (trinta) pisos, com as seguintes áreas brutas de construção por finalidade:

Habitação .....	12 400 m <sup>2</sup> ;
Comércio .....	525 m <sup>2</sup> ;
Estacionamento .....	3 052 m <sup>2</sup> ;
Jardim .....	963 m <sup>2</sup> .

2. A parcela de terreno assinalada com a letra «B» na planta n.º 6 232/2004, emitida pela DSCC, em 13 de Abril de 2005, com a área de 109 m<sup>2</sup> (cento e nove metros quadrados), que se encontra situada a nível do solo sob as arcadas com pilares, destina-se, mantendo abertos os espaços entre as colunas, ao livre trânsito de pessoas e bens, sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, temporária ou definitiva, designando-se zona de passeio sob a arcada.

3. O segundo outorgante fica obrigado a reservar, sempre completamente desimpedido e até uma profundidade de 1,50 metros, todo o terreno subjacente à faixa definida no número anterior, à excepção do espaço ocupado pelas fundações dos pilares das arcadas, terreno esse que fica afecto à instalação das infra-estruturas de abastecimento de águas, electricidade e telecomunicações a implantar na zona.

#### Cláusula quarta — Renda

1. O segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de execução da obra de aproveitamento, \$ 16,00 (dezas seis patacas) por metro quadrado de terreno concedido, no montante global de \$ 16 784,00 (dezas seis mil, setecentas e oitenta e quatro patacas);

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento, passa a pagar:

- (1) \$ 8,00 (oito patacas) por metro quadrado de área bruta de construção para habitação;
- (2) \$ 16,00 (dezas seis patacas) por metro quadrado de área bruta de construção para comércio;
- (3) \$ 8,00 (oito patacas) por metro quadrado de área bruta de construção para estacionamento;
- (4) \$ 8,00 (oito patacas) por metro quadrado de área para jardim.

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

#### 第五條款 — 利用期限

1. 土地的總利用限期為36（叁拾陸）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款訂定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

#### 第六條款 — 特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零零五年四月十三日發出的第6232/2004號地籍圖中以字母“A”、“B”及“C”標示的地塊，並移走其上所有的建築物、物料及基礎設施。

2. 由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計60（陸拾）日內，乙方須將第一條款第1款所述的一幅面積2,355（貳仟叁佰伍拾伍）平方米，已騰空及無任何建築物的土地交予甲方，並進行移轉該土地所需的一切法律行為，包括在有關的登記局作物業登記。

#### 第七條款 — 土地上的剩餘物料

1. 未得甲方事先的書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

3. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將科以下列罰款：

- 1) 首次違反：\$ 20,000.00 至 \$ 50,000.00；
- 2) 第二次違反：\$ 51,000.00 至 \$ 100,000.00；
- 3) 第三次違反：\$ 101,000.00 至 \$ 200,000.00；
- 4) 違反四次或以上，甲方有權取消合同。

#### 第八條款 — 罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款訂定的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

#### Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

#### Cláusula sexta — Encargos especiais

1. Constitui encargos especiais a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante a desocupação e remoção de todas as construções, materiais e infra-estruturas porventura existentes nas parcelas de terreno assinaladas com as letras «A», «B» e «C» na planta n.º 6 232/2004, emitida pela DSCC em 13 de Abril de 2005.

2. O segundo outorgante obriga-se a proceder à entrega ao primeiro outorgante do terreno com a área de 2 355 m<sup>2</sup> (dois mil, trezentos e cinquenta e cinco metros quadrados) referido no número um da cláusula primeira, desocupado, livre de quaisquer construções, e a proceder a todos os actos jurídicos necessários para a transmissão do mesmo, incluindo o registo predial junto da respectiva Conservatória, no prazo de 60 (sessenta) dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

#### Cláusula sétima — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

3. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

- 1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$50 000,00;
- 2) Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$100 000,00;
- 3) Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$200 000,00;

4) A partir da 4.ª infracção, o primeiro outorgante tem a faculdade da rescindir o contrato.

#### Cláusula oitava — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de

可達 \$ 5,000.00 (澳門幣伍仟元整)；延遲超過 60 (陸拾) 日，但在 120 (壹佰貳拾) 日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的其他重要情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第 2 款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

#### 第九條款——保證金

1. 按照七月五日第 6/80/M 號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金 \$ 16,784.00 (澳門幣壹萬陸仟柒佰捌拾肆元整)。

2. 上款所指的保證金金額，應按每年有關年租的數值調整。

#### 第十條款——使用准照

使用准照僅在證明已履行第六條款規定的義務後方予發出。

#### 第十一條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束。

2. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第 51/83/M 號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

#### 第十二條款——監督

在批給土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入該土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其能有效地執行任務。

#### 第十三條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

1) 第八條款第 1 款規定的加重罰款期限屆滿；

2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；

atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no número dois, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

#### Cláusula nona — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 16 784,00 (dezasseis mil, setecentas e oitenta e quatro patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

#### Cláusula décima — Licença de utilização

A licença de utilização apenas é emitida desde que se mostrem cumpridas as obrigações previstas na cláusula sexta.

#### Cláusula décima primeira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno, ora concedido, a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

#### Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços de Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

#### Cláusula décima terceira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no número um da cláusula oitava;

2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;

3) 土地利用中止超過90(玖拾)日, 但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告, 並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有, 乙方無權要求任何賠償。

#### 第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事實, 本合同可被解除:

- 1) 不準時繳付租金;
- 2) 土地利用已完成, 未經同意而更改土地利用及/或批給用途;
- 3) 不履行第六條款訂定的義務;
- 4) 四次或以上重複不履行第七條款規定的義務;
- 5) 違反第十一條款的規定, 將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告, 並在《澳門特別行政區公報》公佈。

#### 第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

#### 第十六條款——適用法例

如有遺漏, 本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do e S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

#### Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração não consentida do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula sexta;
- 4) Incumprimento repetido, a partir da 4.<sup>a</sup> infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula sétima;
- 5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima primeira.

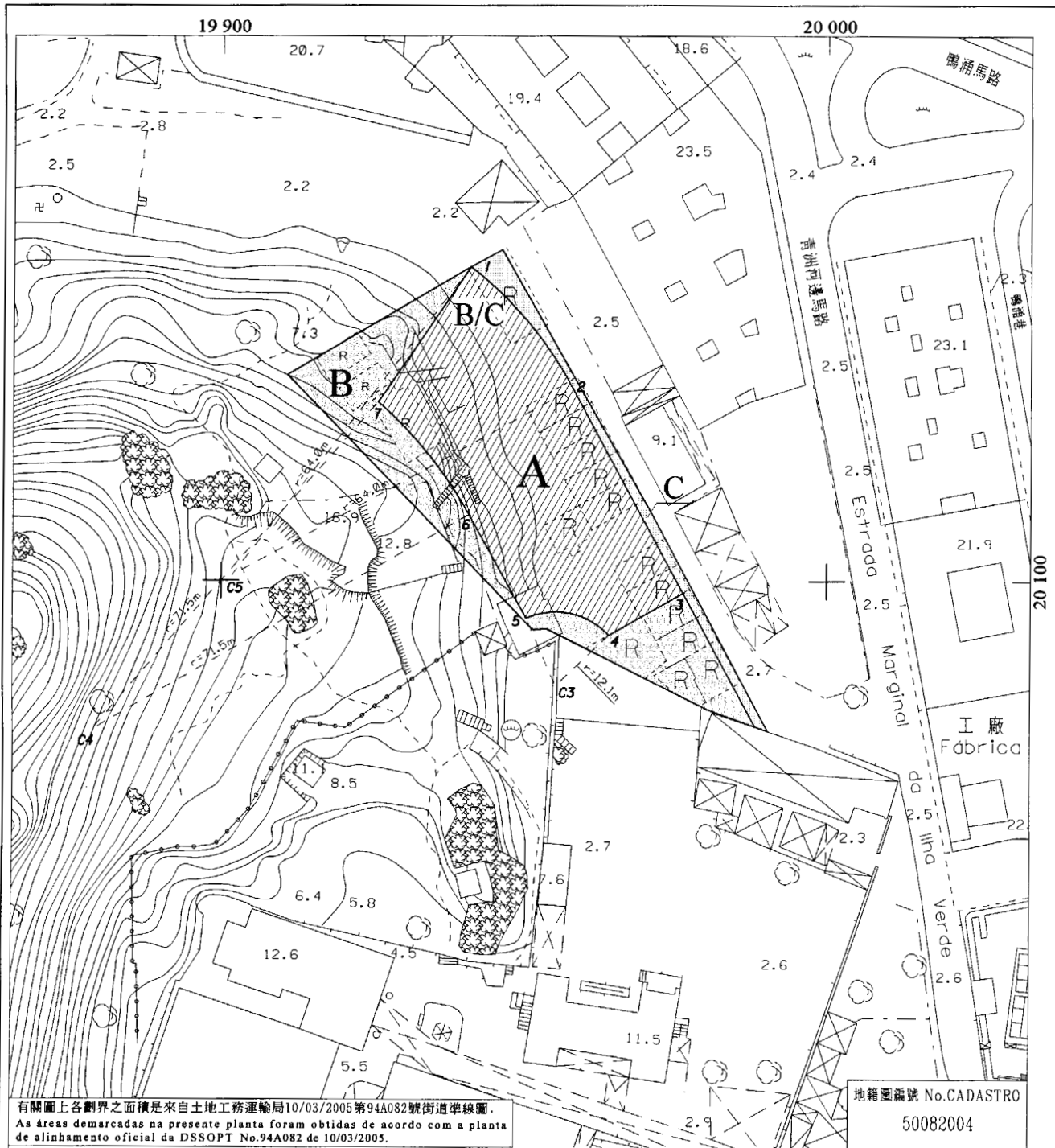
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

#### Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局10/03/2005第94A082號街道準線圖。  
 As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.94A082 de 10/03/2005.

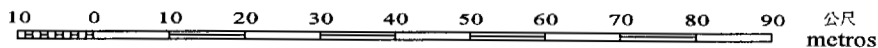
地籍圖編號 No.CADASTRO  
 50082004

位於鄰近青洲河邊馬路之土地 - B/C地段  
 Terreno junto à Estrada Marginal da Ilha Verde - Lote B/C



地圖繪製暨地籍局  
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距  
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO  
 高程基準：平均海平面  
 Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

N°	M (m)	P (m)
C3	19 955.4	20 082.8
C4	19 878.6	20 075.6
C5	19 901.9	20 100.9
1	19 941.1	20 151.5
2	19 958.0	20 131.6
3	19 976.4	20 098.0
4	19 964.2	20 091.1
5	19 950.4	20 093.9
6	19 940.8	20 110.9
7	19 925.8	20 129.3



面積 " A " = 1 426 m<sup>2</sup>  
Área



面積 " B " = 766 m<sup>2</sup>  
Área



面積 " C " = 163 m<sup>2</sup>  
Área

#### 四至 Confrontações actuais :

- A 地塊 : 標示編號22064的部分。

Parcela A : Parte da descrição n°22064.

東北 - 位於鄰近青洲河邊馬路之設計道路(C地塊);

NE - Via projectada junto à Estrada Marginal da Ilha Verde (parcela C);

東南/西南/西北 - B地塊;

SE/SW/NW - Parcela B;

- B 地塊 : 標示編號22064的部分。

Parcela B : Parte da descrição n°22064.

東北 - A地塊及位於鄰近青洲河邊馬路之設計道路(C地塊);

NE - Parcela A e via projectada junto à Estrada Marginal da Ilha Verde(parcela C);

東南 - A地塊及位於鄰近青洲河邊馬路之土地(n°21838);

SE - Parcela A e terreno junto à Estrada Marginal da Ilha Verde (n°21838);

西南 - 青洲河邊馬路14-17號(n°2506);

SW - Estrada Marginal da Ilha Verde n°s14-17(n°2506);

西北 - A地塊及位於鄰近青洲之土地(n°21618);

NW - Parcela A e terreno junto à Ilha Verde(n°21618);

- C 地塊 : 標示編號22064的部分。

Parcela C : Parte da descrição n°22064.

東北 - 位於鄰近青洲河邊馬路之設計道路;

NE - Via projectada junto à Estrada Marginal da Ilha Verde;

東南 - 位於鄰近青洲河邊馬路之土地(n°21838);

SE - Terreno junto à Estrada Marginal da Ilha Verde(n°21838);

西南 - A及B地塊;

SW - Parcelas A e B;

西北 - 位於鄰近青洲之土地(n°21618).

NW - Terreno junto à Ilha Verde(n°21618).

備註: - "A+B+C"地塊相應為標示編號22064.(PPF)

OBS: - As parcelas "A+B+C" correspondem à totalidade da descrição n°22064.(PPF)

- "A"地塊表示將來B/C地段。

A parcela "A" representa o futuro limite do Lote B/C.

- "B"地塊為人行區並歸入澳門特別行政區公產。

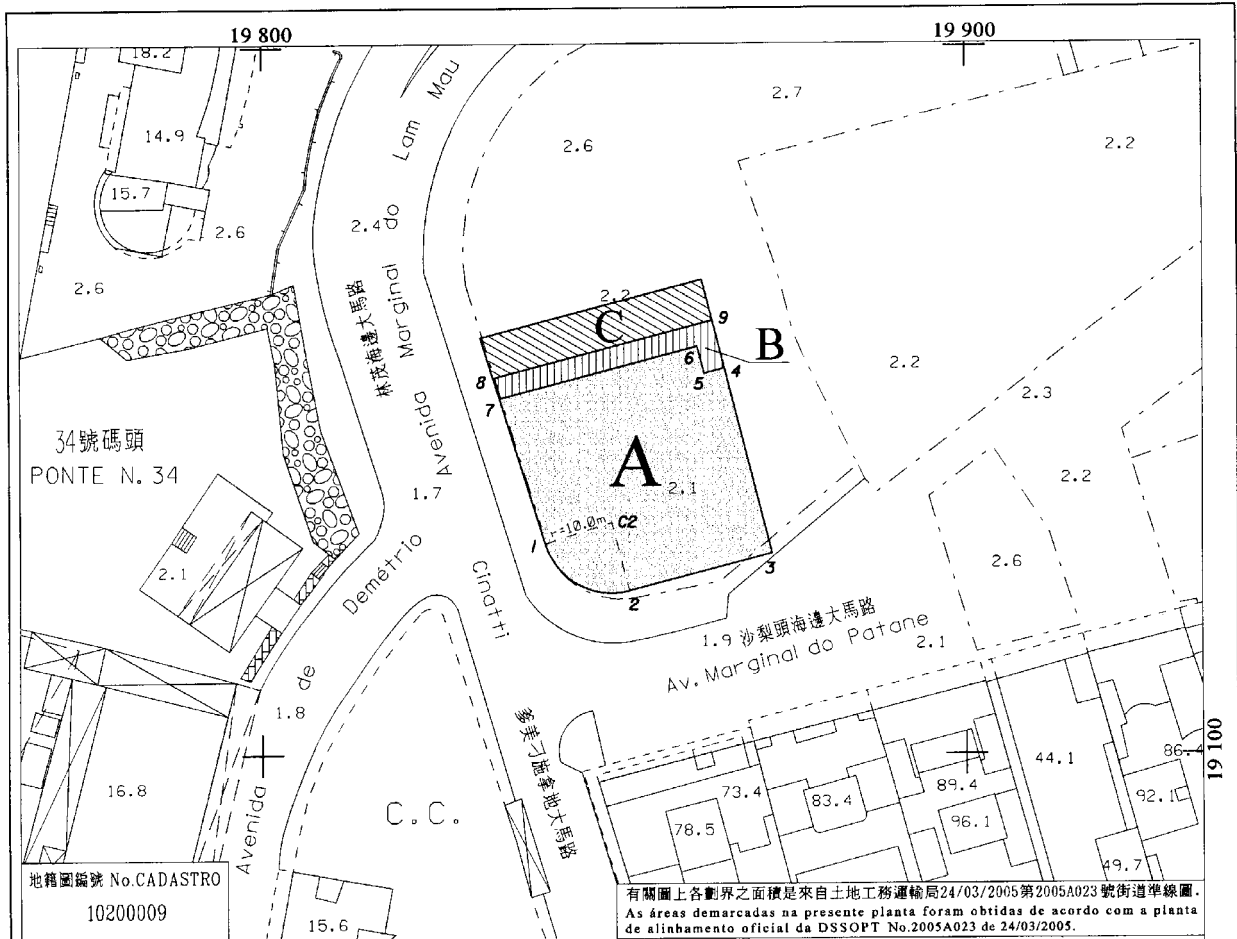
A parcela "B" é área exclusivamente pedonal a integrar no domínio público da R.A.E.M..

- "C"地塊用作為人行道, 停車區及公用車道, 並歸入澳門特別行政區公產。

A parcela "C" é área destinada a passeio, estacionamento e via pública a integrar no domínio público da R.A.E.M..



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO



位於鄰近林茂海邊大馬路之土地 - B4地段  
 Terreno junto à Avenida Marginal do Lam Mau - Lote B4

- 面積 " A " = 940 m<sup>2</sup>  
Área
- 面積 " B " = 109 m<sup>2</sup>  
Área
- 面積 " C " = 195 m<sup>2</sup>  
Área

四至 Confrontações actuais:

- A+B 地塊:  
Parcelas A+B:
- 北 - C地塊;
- N - Parcela C;
- 南 - 沙梨頭海邊大馬路;
- S - Avenida Marginal do Patane;
- 東 - 位於鄰近沙梨頭海邊大馬路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;
- E - Terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Avenida Marginal do Patane;
- 西 - 林茂海邊大馬路及爹美刁施拿地大馬路
- W - Avenida Marginal do Lam Mau e Avenida de Demétrio Cinatti.

Nº	M (m)	P (m)
C2	19 849.7	19 132.8
1	19 840.2	19 129.8
2	19 852.2	19 123.1
3	19 872.6	19 128.3
4	19 865.9	19 154.5
5	19 863.0	19 153.7
6	19 862.0	19 157.6
7	19 833.7	19 150.3
8	19 832.8	19 153.1
9	19 864.2	19 161.2

備註: - "A+B+C"地塊, 於物業登記局被推定為沒有登記的土地。  
 OBS: As parcelas "A+B+C" são terreno que se presume omisso na C.R.P.  
 - "A+B"地塊, 表示未來地段的面積。  
 As parcelas "A+B" representam a área do futuro lote.  
 - "B"地塊, 表示地面層必須退縮形成柱廊之面積。  
 A parcela "B" é área destinada a recuo obrigatório ao nível do R/C, formando arcada com modelação de pilares.  
 - "C"地塊, 為公用人行通道的面積, 可作緊急消防車道。  
 A parcela "C" representa a área exclusivamente pedonal, de uso público, com trânsito condicionado a veículo de emergência.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準: 平均海平面  
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical: NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 139 / 運輸工務司 /2005  
 Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 104/2005 於 30/06/2005  
 Parecer da C.T. no. de

6232/2004 於 13/04/2005  
 de

二零零五年九月十五日於運輸工務司司長辦公室

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas,  
 aos 15 de Setembro de 2005. — O Chefe do Gabinete, Wong

辦公室主任 黃振東 Chan Tong.



## 終審法院院長辦公室

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL  
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自辦公室主任於二零零五年八月十六日作出的批示：

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 16 de Agosto de 2005:

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項、第1/1999號法律第三條第三款、八月二日第7/2004號法律第二十六條第六款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第三職階助理書記員Etelvina Maria Ferreira Soares Ferrão Gomes以及第四職階初級書記員José Eduardo Rodrigues Cota Cruz之編制外合同均獲以同一職級續約一年，由二零零五年十月一日起生效。

Etelvina Maria Ferreira Soares Ferrão Gomes, escritã judicial adjunta, 3.º escalão, e José Eduardo Rodrigues Cota Cruz, escrivão judicial auxiliar, 4.º escalão, ambos contratados além do quadro do Tribunal Judicial de Base — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, e 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2005.

摘錄自辦公室主任於二零零五年九月十三日作出的批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 13 de Setembro de 2005:

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第三職階二等技術員田志潔的編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零五年九月二十七日起生效。

Tien Chi Kit, técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Setembro de 2005.

二零零五年九月十三日於終審法院院長辦公室

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 13 de Setembro de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

辦公室主任 鄧寶國

## 科學技術發展基金

FUNDO PARA O DESENVOLVIMENTO DAS CIÊNCIAS E  
DA TECNOLOGIA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，茲公佈經行政長官於二零零五年九月一日批示核准的科學技術發展基金二零零五年財政年度本身預算之第二次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia para o ano económico de 2005, autorizada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 1 de Setembro de 2005:

## 二零零五年財政年度本身預算之第二次修改

## 2.ª alteração ao orçamento privativo para o ano económico de 2005

經濟分類 Classificação económica	開支項目 Designação da despesa	金額 Valor	
		增加 Reforço	釋放 Libertação
	<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-00-00	固定及長期報酬 <b>Remunerações certas e permanentes</b>		
01-01-03-00	各類人員報酬 <b>Remunerações do pessoal diverso</b>		
01-01-03-01	報酬		\$ 100,000.00
01-01-06-00	重疊薪俸 <b>Remunerações</b>	\$ 100,000.00	
01-02-00-00	附帶報酬 <b>Duplicação de vencimentos</b>		
01-02-10-00	各項補助——現金 <b>Remunerações acessórias</b>	\$ 80,000.00	
01-03-00-00	實物補助 <b>Abonos diversos — Numerário</b>		
01-03-03-00	服裝及個人用品——實物 <b>Abonos em espécie</b>	\$ 2,000.00	
02-00-00-00	資產及勞務 <b>Vestuário e artigos pessoais — Espécie</b>		
02-01-00-00	耐用品 <b>Bens e serviços</b>		
02-01-07-00	辦事處設備 <b>Bens duradouros</b>	\$ 360,000.00	
02-01-08-00	其他耐用品 <b>Equipamento de secretaria</b>	\$ 360,000.00	
02-02-00-00	非耐用品 <b>Outros bens duradouros</b>		
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 <b>Bens não duradouros</b>	\$ 7,000.00	
02-03-00-00	勞務之取得 <b>Combustíveis e lubrificantes</b>		
02-03-05-00	交通及通訊 <b>Aquisição de serviços</b>		
02-03-05-01	特別假期之交通費 <b>Transportes e comunicações</b>		\$ 114,000.00
02-03-06-00	招待費 <b>Transportes por motivo de licença especial</b>	\$ 100,000.00	
04-00-00-00	經常轉移 <b>Representação</b>		
04-01-00-00	公營部門 <b>Transferências correntes</b>		
04-01-02-00	自治基金組織 <b>Sector público</b>		
04-01-02-01	退休基金會 <b>Fundos autónomos</b>		
	<b>Fundo de Pensões</b>		

經濟分類 Classificação económica	開支項目 Designação da despesa	金額 Valor	
		增加 Reforço	釋放 Libertação
04-01-02-01-01	退休金補償 Compensação para a aposentação	\$ 40,000.00	
04-01-02-01-02	撫恤金補償 Compensação para a sobrevivência	\$ 5,000.00	
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05-04-00-00	雜項 Diversas		
05-04-00-00-20	公積金供款之支付 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Previdência		\$ 840,000.00
	合計 Total	\$1,054,000.00	\$1,054,000.00

二零零五年九月九日於科學技術發展基金行政委員會——主席：唐志堅——委員：李鎮東

O Conselho de Administração do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia, aos 9 de Setembro de 2005. — O Presidente, *Tong Chi Kin*. — O Vogal, *Lei Chan Tong*.

### 行政暨公職局

#### 批示摘錄

摘錄自二零零五年八月九日行政長官作出的批示：

根據八月十二日第11/96/M號法律第四條及第六條第二款的規定，賦予澳門科技大學基金會行政公益法人的資格。

二零零五年九月十五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

#### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 9 de Agosto de 2005:

É atribuída a qualificação legal de pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, nos termos dos artigos 4.º e 6.º, n.º 2, da Lei n.º 11/96/M, de 12 de Agosto, à Fundação Universidade de Ciência e Tecnologia.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 15 de Setembro de 2005. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

### 法務局

#### 批示摘錄

摘錄自本局副局長於二零零五年八月十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第四職階助理員吳訊貽的散位合同續期一年，自二零零五年九月二十五日起生效。

二零零五年九月九日於法務局

局長 張永春

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

#### Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 19 de Agosto de 2005:

Ung Son I, auxiliar, 4.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Setembro de 2005.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 9 de Setembro de 2005. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

**印務局****IMPrensa OFICIAL****批示摘錄****Extracto de despacho**

按照行政法務司司長於二零零五年九月一日的批示：

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Setembro de 2005:

本局印刷暨裁切工場主管廖品賢——根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條並配合二月二十四日第6/97/M號法令第二十二條的規定，其有關職位的定期委任獲續期一年，由二零零五年九月二十四日起生效。

Liu Pan In, chefe da Oficina de Impressão e Corte, desta Imprensa — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, no referido cargo, nos termos do artigo 22.º do Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Setembro de 2005.

二零零五年九月二十一日於印務局

Imprensa Oficial, aos 21 de Setembro de 2005. — O Administrador, *António Martins*.

局長 馬丁士

**民政總署****INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS****決議摘錄****Extractos de deliberações**

按本署管理委員會於二零零五年七月十五日會議所作之決議：

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 15 de Julho de 2005:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，建築及設備部編制外合同人員，第三職階一等技術輔導員 **Bras Carvalho F. da Silva, Maria Antonia**，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為第一職階首席技術輔導員，薪俸350點，自二零零五年七月二十日起生效。

Bras Carvalho F. da Silva, Maria Antonia, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Julho de 2005.

按本署管理委員會於二零零五年八月五日會議所作之決議：

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 5 de Agosto de 2005:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，化驗所鍾麗娟，獲准簽有關編制外合同，為期一年，職級為第一職階二等技術輔導員，薪俸260點，自二零零五年八月十二日起生效。

Chong Lai Kun, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, do LAB — contratada além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Agosto de 2005.

**批示摘錄****Extracto de despacho**

根據十二月十七日第17/2001號法律所核准的《民政總署章程》第二十九條第（一）項及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈行政法務司司長於二零零五年九月十二日批准之民政總署二零零五年度本身預算之第三次預算修改：

De acordo com os artigos 29.º, alínea I), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração orçamental privativa do IACM para o ano 2005, autorizada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Setembro do mesmo ano:

二零零五年度第三次預算修改  
3.ª alteração orçamental para o ano 2005

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa	
帳號 Rubrica	項目 Designação	追加 Reforço	註銷 Anulação
	<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
01-00-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-00-00-00	固定及長期報酬 <b>Remunerações certas e permanentes</b>		
01-01-07-00-00	固定及長期酬勞 <b>Gratificações certas e permanentes</b>	\$ 300,000.00	
01-02-00-00-00	附帶報酬 <b>Remunerações acessórias</b>		
01-02-03-00-00	超時工作 <b>Horas extraordinárias</b>		
01-02-03-00-01	額外工作 <b>Trabalho extraordinário</b>	\$ 2,198,000.00	
01-02-06-00-00	房屋津貼 <b>Subsídio de residência</b>		\$ 1,500,000.00
01-02-10-00-00	各項補助——現金 <b>Abonos diversos — Numerário</b>		\$ 133,000.00
01-05-00-00-00	社會福利金 <b>Previdência social</b>		
01-05-01-00-00	家庭津貼 <b>Subsídio de família</b>		\$ 900,000.00
01-06-00-00-00	負擔補償 <b>Compensação de encargos</b>		
01-06-03-01-00	啟程津貼 <b>Ajudas de custo de embarque</b>	\$ 50,000.00	
01-06-03-03-00	其他補助——負擔補償 <b>Outros abonos — Compensação de encargos</b>		\$ 15,000.00
	小計：(01) <i>Subtotal: (01)</i>	\$ 2,548,000.00	\$ 2,548,000.00
02-00-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-01-00-00-00	耐用品 <b>Bens duradouros</b>		
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂用品 <b>Material de educação, cultura e recreio</b>		\$ 210,000.00
02-01-06-00-00	榮譽及招待物品 <b>Material honorífico e de representação</b>		\$ 5,000.00
02-02-07-00-00	其他非耐用品 <b>Outros bens não duradouros</b>		
02-02-07-00-01	清潔用品 <b>Material de limpeza</b>		\$ 117,000.00
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 <b>Material de pintura e tintas</b>		\$ 75,500.00

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa	
帳號 Rubrica	項目 Designação	追加 Reforço	註銷 Anulação
02-02-07-00-05	維修車輛及機械之物品 Material para reparação de viatura e maquinaria		\$ 500,000.00
02-02-07-00-06	攝影及黑房器材 Material de fotografia e câmara escura		\$ 26,500.00
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 Material de serralharia, carpintaria e canalização		\$ 11,000.00
02-03-00-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02-03-05-00-00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02-03-05-01-00	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial		\$ 200,000.00
02-03-05-03-00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações		\$ 185,000.00
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02-03-07-00-01	宣傳運動 Campanhas de sensibilização		\$ 294,000.00
02-03-07-00-02	出版及刊物 Edições e publicações		\$ 24,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02-03-08-00-02	其他專門服務 Outros serviços especializados	\$ 2,668,000.00	
02-03-09-00-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-04	設施運作負擔 Encargos com o funcionamento das instalações		\$ 520,000.00
	小計：(02) Subtotal: (02)	\$ 2,668,000.00	\$ 2,168,000.00
	<b>資本開支</b> <b>Despesas de capital</b>		
07-00-00-00-00	投資 Investimentos		
07-10-00-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-01	資訊設備 Equipamento de informática		\$ 500,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 0.00	\$ 500,000.00
	總計 Total	\$ 5,216,000.00	\$ 5,216,000.00

## 法律及司法培訓中心

## CENTRO DE FORMAÇÃO JURÍDICA E JUDICIÁRIA

## 聲 明

## Declaração

茲聲明以定期委任方式就讀《法院司法文員職程及檢察院司法文員職程的任職資格課程》的經濟局編制人員首席督察梁德邦，應其本人要求，終止其定期委任，並自二零零五年九月十六日起返回原機關。

Para os devidos efeitos se declara que Leong, Tak Pong, inspector principal, dos Serviços de Economia, cessou, a seu pedido, a sua comissão de serviço como formando do curso de habilitação para ingresso nas carreiras de oficial de justiça judicial e oficial de justiça do Ministério Público, regressando ao seu Serviço de origem, a partir de 16 de Setembro de 2005.

特此聲明

二零零五年九月十四日於法律及司法培訓中心

主任 Manuel Marcelino Escovar Trigo

Centro de Formação Jurídica e Judiciária, aos 14 de Setembro de 2005. — O Director, *Manuel Marcelino Escovar Trigo*.

## 經 濟 局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## 批 示 摘 錄

## Extracto de despacho

按照經濟財政司司長於二零零五年八月二十四日之批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Agosto de 2005:

本局第二職階首席督察梁德邦，在二零零五年八月三日第三十一期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中唯一投考人，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及第十九條，聯同十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階特級督察，以填補由六月二十三日第 15/2003 號行政法規為整體配備而設立之空缺。

Leong, Tak Pong, inspector principal, 2.º escalão, destes Serviços, único candidato classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 31/2005, II Série, de 3 de Agosto — nomeado, definitivamente, inspector especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, e 19.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, e ocupada pelo mesmo.

二零零五年九月十三日於經濟局

代局長 蘇添平

Direcção dos Serviços de Economia, aos 13 de Setembro de 2005. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.



財政局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲明書  
Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三款規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. 職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Códig	Alin. 項					
01	02	1-01-1	02-03-01-00	一般事務 - 行政長官辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO			“06/09/2005 之行政長官 批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 06/09/2005”
		1-01-1	02-03-06-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	400,000.00	700,000.00	
		1-01-1	02-03-09-00	招待費 未列明之負擔	Representação Encargos não especificados	300,000.00		
					總 額	700,000.00	700,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. 職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Códig	Alin. 項					
12	00	9-03-0	05-03-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS			“06/09/2005 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S. E. F., de 06/09/2005”
		9-03-0	05-04-00-00	其他退款	Outras resituições	3,900,000.00	3,900,000.00	
		9-03-0	05-04-00-00	備用撥款	Dotação provisional			
					總 額	3,900,000.00	3,900,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Organ. Div.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Códig Alin.					
25	00			警察總局 薪俸或服務費 年資獎金 保衛及保安用品 電費	SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS Vencimentos ou honorários Prémio de antiguidade Material de defesa e segurança Energia eléctrica		10,000.00 45,000.00	“12/09/2005之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 12/09/2005”
總 額						Total	55,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Organ. Div.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Códig Alin.					
26	00			博彩監察協調局 工資 各項特別工作	DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS Salários Trabalhos especiais diversos	350,000.00	350,000.00	“12/09/2005之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.ª Sr. S.E.F., de 12/09/2005”
總 額						Total	350,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	分類 Orgân. 組 Div.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Códig					
29	01	7-07-0	01-01-01-01	勞工事務局 - 局長室	Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais - Direcção dos Serviços			“22/08/2005 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 22/08/2005”
		7-07-0	01-01-05-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	700,000.00	260,000.00	
		7-07-0	01-02-01-00	工資	Salários			
		7-07-0	01-05-02-00	不定或臨時酬勞	Gratificações variáveis ou eventuais	10,000.00	150,000.00	
		7-07-0	02-01-04-00	各項補助 - 社會福利金	Abonos diversos - Previdência social			
		7-07-0	02-01-05-00	教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio			
		7-07-0	02-01-07-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabri, oficial e de laboratório	180,000.00	22,000.00	
		7-07-0	02-02-01-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	70,000.00		
		7-07-0	02-03-01-00	原料及附料	Matérias-primas e subsidiárias	220,000.00		
		7-07-0	02-03-02-01	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	100,000.00		
		7-07-0	02-03-05-03	電費	Energia eléctrica	100,000.00		
		7-07-0	02-03-06-00	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	50,000.00		
		7-07-0	02-03-08-00	招待費	Representação		150,000.00	
		7-07-0	02-03-09-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		800,000.00	
		5-02-0	05-04-00-00	職業技術培訓	Formação técnico - profissional		50,000.00	
				社會保障基金供款之支付	Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	2,000.00		
				<b>總 額</b>	<b>Total</b>	<b>1,432,000.00</b>	<b>1,432,000.00</b>	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
	組織 章 Cap. 組 Div.	職能 Func.					
40	00		投資計劃 房屋 樓宇 街道及橋樑 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 同期撥款 / 備用撥款	INVESTIMENTOS DO PLANO Habitações Edifícios Estradas e pontes Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos DOTAÇÃO CONCORRENICIAL /DOTAÇÃO PROVISIONAL	30,030,915.50 80,943,927.80 33,174,155.40 4,788,304.00 965,272.00	9,719,918.20 13,815,339.90 126,367,316.60	“09/09/2005 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª., de 09/09/2005”
總額					149,902,574.70	149,902,574.70	

根據刊登於《澳門特別行政區公報》第五十二期（第二副刊）的十二月三十日第12/2004號法律第十一條第二款規定，對本經濟年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支中職能分類9-03-0經濟分類05-04-00-00-18，項目為“其他經常開支——雜項——立法會選舉執行開支”的整體款項的分配，作出經四月二十七日第22/87M號法令修訂的十一月二十一日第41/83M號法令第二十一條第三款規定所核准的修改，茲公布如下：

— De acordo com o disposto no n.º 2 do artigo 11.º da Lei n.º 12/2004, de 30 de Dezembro, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, (2.º suplemento), se publicam as seguintes alterações na distribuição da verba global do Capítulo 12 com as classificações funcional 9-03-0 e económica 05-04-00-00-18 da tabela de despesa corrente do orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano económico, sob a designação: «Outras Despesas Correntes — Diversas — Despesas com a Realização das Eleições para a Assembleia Legislativa», autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

編號 Código	名稱 Designação	追加/登錄 Ref/Ins	注銷 Anulação	許可之參考 Referência à autorização
02-02-07-00-00	其他非耐用品	200,000.00		“12/09/2005 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.ª Sr. S.E.F. de 12/09/2005”
02-03-07-00-01	電視及電台 — 廣告製作及廣播		200,000.00	
	總額	200,000.00	200,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加 / 登錄 Reforços / Inscricoes	注 銷 Anulacoes	許可之參考 Referencia à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 編號					
12	00	1-01-2 9-03-0	02-03-06-00 05-04-00-00	共用開支 招待費 備用撥款	DESPESAS COMUNS Representação Dotação provisional	30.000.00	30.000.00	“12/09/2005 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 12/09/2005”
總 額						30.000.00	30.000.00	

二零零五年九月十四日於財政局——代局長 莊綺雯

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 14 de Setembro de 2005. — A Directora dos Serviços, substituta, Chong Yi Man.

**勞工事務局****批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長二零零五年七月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用楊，曉風自二零零五年八月十五日起在本局擔任第一職階二等助理技術員職務，薪俸點為 195，為期六個月。

摘錄自經濟財政司司長二零零五年七月十三日及八月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用下列工作人員自二零零五年九月一日起在本局擔任如下職務，為期六個月：

何堅忠、蔡豪昌、陳，嘉豪、羅健文及歐，穎剛，受聘為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260；

何，意玲、危廷、勞少菁、蔡鴻榮及蒙，艷蘭，受聘為第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195。

摘錄自經濟財政司司長二零零五年八月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，本局第一職階二等助理技術員鍾小珍、徐寶清、鄭靄雯、黎建子及林婉儀的散位合同續期一年，薪俸點為 195，自二零零五年十月一日起生效。

二零零五年九月十三日於勞工事務局

局長 孫家雄

**司法警察局****批示摘錄**

摘錄自本人於二零零五年九月五日作出的批示：

林健基，以臨時委任形式在本局擔任第一職階助理刑事偵查員職務，應其要求自二零零五年九月二十日起終止其職務。

二零零五年九月十二日於司法警察局

局長 黃少澤

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Julho de 2005:

Yeong, Hiu Fung — contratado, por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica auxiliar de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Agosto de 2005.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Julho e 1 de Agosto de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados, por assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2005:

Ho Kin Chong, Choi Hou Cheong, Chan, Ka Hou, Lo Kin Man e Ao, Weng Kong, como adjuntos-técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260;

Ho, I Leng, Ngai Ting, Lou Sio Cheng, Choi Hong Veng e Cassime, Nirina Andrea Claudia, como técnicos auxiliares de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 195.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Agosto de 2005:

Chong Sio Chan, Choi Pou Cheng, Cheang Oi Man, Lai Kin Chi e Lam Un I — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como técnicos auxiliares de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2005.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 13 de Setembro de 2005. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

**POLÍCIA JUDICIÁRIA****Extracto de despacho**

Por despacho do signatário, de 5 de Setembro de 2005:

Lam Kin Kei, auxiliar de investigação criminal, 1.<sup>o</sup> escalão, de nomeação provisória, desta Polícia — exonerado, a seu pedido, das referidas funções, a partir de 20 de Setembro de 2005.

Polícia Judiciária, aos 12 de Setembro de 2005. — O Director, *Wong Sio Chak*.

**澳門監獄****批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零零五年七月十八日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用黎煥森，在澳門監獄擔任第一職階工人，薪俸點為 110 點，自二零零五年八月八日起，試用期為六個月。

摘錄自代副獄長於二零零五年七月二十一日作出的批示：

根據經十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款，配合經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款之規定，批准以附註方式更改本監獄下列散位合同人員的散位合同第三條款，轉入下述職級：

第二職階一高等級技術員 **Fernando Pedro Quaresma**，轉為所屬職級之第三職階，薪俸點為 535 點，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項的規定，由二零零五年三月十九日起具有追溯效力；

第一職階一等助理技術員 **梁月明**、**唐達文**、**吳景雄**、**梁北棟**，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為 240 點，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項的規定，分別自二零零五年四月二十三日、五月十九日、五月十九日、五月二十六日起具有追溯效力。

二零零五年九月十二日於澳門監獄

獄長 **李錦昌**

**衛生局****批示摘錄**

按照本局局長於二零零四年十一月一日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下列本局無期限散位合同人員按下

**ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Julho de 2005:

**Lai Wun Sam** — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como operário, 1.º escalão, índice 110, neste EPM, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Agosto de 2005.

Por despachos do subdirector, substituto, de 21 de Julho de 2005:

Os assalariados abaixo mencionados, deste EPM — alterada a cláusula 3.ª dos contratos, por averbamento, com referência às categorias a cada um indicadas, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

**Fernando Pedro Quaresma**, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 535, com efeitos retroactivos reportados à data de 19 de Março de 2005, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA;

**Leong Ut Meng Rosa**, **Tong Tat Man**, **Ng Keng Hong** e **Leong Pak Tong**, técnicos auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, com efeitos retroactivos reportados à data de 23 de Abril 19, 19 e 26 de Maio de 2005, respectivamente, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 12 de Setembro de 2005. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

**SERVIÇOS DE SAÚDE****Extractos de despachos**

Por despachos do director dos Serviços, de 1 de Novembro de 2004:

Os assalariados, sem prazo, abaixo mencionados, destes Serviços — celebrados novos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nas categorias a cada um indicadas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei



指相應職級及期間重新訂立有期限散位合同，為期一年，由二零零五年八月一日起生效：

麥惠娟和鄧保羅，分別為第四職階及第五職階護士；

Eugenia F. Desano，第一職階首席診療技術員；

饒小康，第一職階首席技術輔導員。

按照社會文化司司長於二零零五年六月二十四日作出的批示：

謝家康——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，從二零零五年八月二十六日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第二職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為600點。

按社會文化司司長於二零零五年八月五日之批示：

蘇健齡學士、伍成昌學士及陳志堅學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條規定，以定期委任方式，分別獲續任為本局物資供應暨管理處處長、會計處處長及倉庫組組長，首位由二零零五年十月二十三日起，其餘兩位由二零零五年十二月一日起，為期一年。

按局長於二零零五年九月二日之批示：

本局應散位合同第四職階衛生服務助理員 Ana Maria Brito da Rosa Ferreira之要求，於二零零五年九月七日起解除其合約。

## 更正

因本局文誤，致先前刊登的批示摘錄有不準確之處，茲重新公佈如下：

按本局局長於二零零四年十一月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下列本局無期限散位合同人員按下指相應職級及期間重新訂立有期限散位合同，為期一年：

陳兆良、何志強和盧樹明，第六職階半熟練工人，由二零零五年七月十二日起。

二零零五年九月九日於衛生局

局長 瞿國英

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2005:

Mak Wai Kuen e Tang Po Law, como enfermeiras, 4.º e 5.º escalão, respectivamente;

Eugenia F. Desano, como técnica de diagnóstico e terapêutica principal, 1.º escalão;

Io Sio Hong, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Junho de 2005:

Xie Jiakang — admitida por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 2.º escalão, índice 600, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 26 de Agosto de 2005.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Agosto de 2005:

Licenciados So Kin Ling, Ng Seng Cheong e Chan Chi Kin — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes da Divisão de Aprovisionamento e Economato, da Divisão de Contabilidade e do Sector de Armazém, respectivamente, destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 23 de Outubro para a primeira e 1 de Dezembro de 2005, para os seguintes.

Por despacho do director dos Serviços, de 2 de Setembro de 2005:

Ana Maria Brito da Rosa Ferreira, auxiliar de serviços de saúde, 4.º escalão, assalariada, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 7 de Setembro de 2005.

## Rectificação

Por ter saído inexacto o extracto de despacho, por lapso destes Serviços, novamente se publica:

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Novembro de 2004:

Os assalariados, sem prazo, abaixo mencionados, destes Serviços — celebrados novos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Sio Leong, Ho Chi Keong e Lou Su Meng, como operários semiqualeificados, 6.º escalão, a partir de 12 de Julho de 2005.

Serviços de Saúde, aos 9 de Setembro de 2005. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

## 教育暨青年局

## 批示摘錄

按照簽署人二零零五年六月二十四日批示：

Margarida Isaura Conde 學士，一級第六階段葡文中學教師、薪俸點為650，符瑞娃學士，一級第一階段中葡中學教師、薪俸點為430，根據十二月二十一日第86/89/M號法令附件二取代之四月二十七日第21/87/M號法令附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期壹年，由二零零五年九月一日起生效。

按照行政長官二零零五年六月二十八日批示：

Ana Margarida Brito Amaral 學士，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為第一職階二等高級技術員，薪俸點430點，為期壹年，由二零零五年九月二十一日起生效。

按照本局代副局長二零零五年八月二十九日批示：

黃美娟，本局散位合同之二等技術輔導員，應其要求解除上述職務，由二零零五年九月二十四日起生效。

按照社會文化司司長二零零五年八月三十一日批示：

Ana Maria Brito da Rosa Ferreira，具高等專科學位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令附件二取代之四月二十七日第21/87/M號法令附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為六級第一職階中葡小學教師，薪俸點為350，由二零零五年九月七日起至二零零六年八月三十一日止。

按照社會文化司司長二零零五年九月二日批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，徵用社會工作局確定委任第一職階一等技術員周佩玲碩士擔任相同職級及職階的職務，為期壹年，由二零零五年九月十五日起生效。

劉祖耀學士，根據十二月二十一日第86/89/M號法令附件二取代之四月二十七日第21/87/M號法令附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為五級第一職階中葡中學教師，薪

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 24 de Junho de 2005:

Licenciada Margarida Isaura Conde e licenciada Fu Soi Wa — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, como professora do ensino secundário português, nível 1, 6.ª fase, índice 650, e professora do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 1.ª fase, índice 430, respectivamente, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2005.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 28 de Junho de 2005:

Licenciada Ana Margarida Brito Amaral — contratada por assalariamento pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Setembro de 2005.

Por despacho do subdirector, substituto, destes Serviços, de 29 de Agosto de 2005:

Wong Mei Kun, adjunto-técnico de 2.ª classe, assalariada, desta Direcção de Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 24 de Setembro de 2005.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Agosto de 2005:

Bacharel Ana Maria Brito da Rosa Ferreira — contratada por assalariamento, como professora do ensino primário luso-chinês, nível 6, 1.º escalão, índice 350, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 7 de Setembro de 2005 a 31 de Agosto de 2006.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Setembro de 2005:

Mestre Chow Pui Leng, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva do Instituto de Acção Social — requisitada, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Setembro de 2005.

Licenciado Lao Chou Io — contratado por assalariamento, como professor do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 1.º escalão, índice 430, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, apro-

俸點為430，由二零零五年九月八日起至二零零六年八月三十一日止。

白琮紅學士及洪慧媚學士，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條，並按照十二月二十一日第86/89/M號法令附件一表三之規定，以散位合同形式聘用為第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，由二零零五年九月八日起至二零零六年八月三十一日止。

王培梅學士，根據十二月二十一日第86/89/M號法令附件二取代之四月二十七日第21/87/M號法令附表之規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為五級第一職階中葡中學教師，薪俸點為430，由二零零五年九月八日起至二零零六年八月三十一日止。

Maria Manuela Corrêa da Silva Duque Neves 學士，根據十二月二十一日第86/89/M號法令附件二取代之四月二十七日第21/87/M號法令附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為五級第一職階中葡中學教師，薪俸點為430，由二零零五年九月八日起至二零零六年八月三十一日止。

按照社會文化司司長二零零五年九月十四日批示：

鄭偉明學士及黃曉濤學士，本局確定委任之一等高級資訊技術員，於二零零五年八月十七日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組所公布開考之評核名單中分別名列第一及第二名，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定晉升為本局編制內資訊人員組別特別制度職程第一職階首席高級資訊技術員，以填補其本人曾經擔任之空缺。

二零零五年九月十五日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

vado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 8 de Setembro de 2005 a 31 de Agosto de 2006.

Licenciadas Pak Keng Hong e Hong Wai Mei — contratadas por assalariamento, como técnicas superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e o mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, de 8 de Setembro de 2005 a 31 de Agosto de 2006.

Licenciada Wong Pui Mui — contratada por assalariamento, como professora do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 1.º escalão, índice 430, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 8 de Setembro de 2005 a 31 de Agosto de 2006.

Licenciada Maria Manuela Corrêa da Silva Duque Neves — contratada por assalariamento, como professora do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 1.º escalão, índice 430, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Setembro de 2005 e termo em 31 de Agosto de 2006.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Setembro de 2005:

Licenciados Kong Wai Meng e Wong Io Tou, técnicos superiores de informática de 1.ª classe, de nomeação definitiva, desta Direcção de Serviços, classificados em 1.º e 2.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33/2005, II Série, de 17 de Agosto — promovidos, definitivamente, a técnicos superiores de informática principal, 1.º escalão, da carreira de regime especial do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo preencher as vagas ocupadas pelos próprios.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 15 de Setembro de 2005. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零五年八月二日作出的批示：

文綺華——根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二及第四款，連同十二月二

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Agosto de 2005:

Maria Helena de Senna Fernandes — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como subdirectora destes Serviços,

十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項及第二款a)項之規定，在本局擔任副局長職務的定期委任自二零零五年九月十六日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年八月十九日作出的批示：

Canossa Ho — 根據九月二十五日第50/95/M號法令第二十一條第二款之規定，訂立新的個人勞動合同，自二零零五年九月十五日起計，為期一年。

摘錄自本局代局長於二零零五年八月二十四日作出的批示：

洪燕楷 — 根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零五年十月八日起續期一年。

黃雄坤 — 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的並經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第五職階熟練助理員職務的散位合同自二零零五年十月八日起續期一年。

二零零五年九月八日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

## 社會工作局

### 批示摘錄

摘錄自代局長於二零零五年八月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蘇志群在本局擔任第二職階二等技術員職務的編制外合同自二零零五年十月一日起續期一年。

摘錄自代局長於二零零五年八月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

鄭桂好，自二零零五年九月一日起轉為第二職階一等技術員，薪俸點為420；

nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2005.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Agosto de 2005:

Canossa Ho — celebrado novo contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 15 de Setembro de 2005.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 24 de Agosto de 2005:

Hong In Kai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2005.

Wong Hong Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2005.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 8 de Setembro de 2005.  
— Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despacho do presidente, substituto, deste Instituto, de 2 de Agosto de 2005:

Sou Chi Kuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2005.

Por despachos do presidente, substituto, deste Instituto, de 3 de Agosto de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro, nas categorias, escalões e índices a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Cheang Kuai Hou, como técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, a partir de 1 de Setembro de 2005;

蔡佩盈、許婉婷及何麗紅，轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370，首兩位自二零零五年九月一日起生效，最後一位自二零零五年九月八日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年八月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉入下指職級、職階及由下述日期生效：

唐世賢，自二零零五年九月二十三日起轉為第二職階首席助理技術員，薪俸點275；

李婉儀，自二零零五年十月十一日起轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點485；

唐振宇，自二零零五年十月十二日起轉為第一職階一等技術員，薪俸點400。

摘錄自代局長於二零零五年八月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃美玲在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零零五年十一月一日起續期一年。

二零零五年九月十四日於社會工作局

局長 葉炳權

Choi Pui Ying Janet, Hui Yun Teng e Ho Lai Hong, como técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, a partir de 1 para os dois primeiros e 8 de Setembro de 2005 para o último.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Agosto de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos com referência às categorias, escalões e datas a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Tong Sai Iun, para técnico auxiliar principal, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, a partir de 23 de Setembro de 2005;

Lei Un I, para técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 485, a partir de 11 de Outubro de 2005;

Tong Chan U, para técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 400, a partir de 12 de Outubro de 2005.

Por despacho do presidente, substituto, deste Instituto, de 23 de Agosto de 2005:

Wong Mei Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2005.

Instituto de Acção Social, aos 14 de Setembro de 2005. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

## 高等教育輔助辦公室

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零五年八月四日作出之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款、十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款之規定，郭淑華在本辦公室擔任職務的編制外合同自二零零五年九月二十八日起續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，晉升為第一職階顧問高級技術員，薪俸點600。

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Agosto de 2005:

Kuok Sok Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 600, ao abrigo dos artigos 10.<sup>o</sup>, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, 25.<sup>o</sup>, n.º 3 e 26.<sup>o</sup>, n.º 3, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Setembro de 2005.

摘錄自辦公室主任於二零零五年八月二十九日作出之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，王蕙蘭及 Paulo Wong 在本辦公室分別擔任第一職階一等技術員及第一職階一等技術輔導員的編制外合同自二零零五年十月一日起續期一年，薪俸點 400 及 305。

二零零五年九月十二日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 29 de Agosto de 2005:

Wong Wai Lan e Paulo Wong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, e adjunto-técnico de 1.ª classe, ambos do 1.º escalão, índices 400 e 305, respectivamente, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2005.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 12 de Setembro de 2005. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

## 土地工務運輸局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年六月二十七日作出的批示：

黃偉雅、曾祥軒——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等高級技術員，合同由二零零五年九月十二日起生效，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年七月二十二日作出的批示：

蕭藹華、陸雅琪——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階三等行政文員，合同由二零零五年九月十二日起生效，為期六個月。

二零零五年九月十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2005:

Wong Wai Nga e Chang Cheong Hin — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Setembro de 2005.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Julho de 2005:

Sio Oi Va e Lok Nga Kei — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiros-oficiais administrativos, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Setembro de 2005.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 12 de Setembro de 2005. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 港務局

### 批示摘錄

摘錄自二零零五年九月二日運輸工務司司長批示：

本局首席水文員林樹雄，在二零零五年七月二十日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中的唯一合格應考人，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2005:

Lam Su Hong, hidrógrafo principal desta Capitania, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM 29/2005, II Série, de 20 de Julho — nomeado, definitivamente, hidrógrafo especialista, 1.º escalão,

門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階特級水文員，繼續佔據第 4/2005 號行政法規附件一所載的職位。

本局一等海上交通控制員譚順昌和 Artur João Correia，在二零零五年八月三日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中分別排名第一和第二位，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階首席海上交通控制員，繼續佔據第 4/2005 號行政法規附件一所載的職位。

二零零五年九月十二日於港務局

局長 黃穗文

## 房屋局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年九月二日的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條及第四條規定，下列有關人員之定期委任續期三個月，以擔任本局各部門主管：

張東遠、陳德光及楊錦華分別擔任財政、計劃暨財產處處長、行政管理處處長及項目暨工程處處長，自二零零五年九月三日起生效；

李潔如及郭惠嫻分別擔任財政暨財產管理廳廳長及房屋發展暨管理廳廳長，自二零零五年十月二十九日起生效；

楊淑華及趙旅平分別擔任房屋管理處處長及房屋援助處處長，各自由二零零五年十月二十三日及十一月十一日起生效。

二零零五年九月十三日於房屋局

代局長 譚光民

## 環境委員會

### 批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，現刊登有關二零零五年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零五年九月九日批示核准：

do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, continuando a ocupar o mesmo lugar constante do anexo 1 ao Regulamento Administrativo n.º 4/2005.

Tam Son Cheong e Artur João Correia, controladores de tráfego marítimo de 1.ª classe desta Capitania, candidatos classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 31/2005, II Série, de 3 de Agosto — nomeados, definitivamente, controladores de tráfego marítimo principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8 alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, continuando a ocupar os mesmos lugares constantes do anexo 1 ao Regulamento Administrativo n.º 4/2005.

Capitania dos Portos, aos 12 de Setembro de 2005. — A Directora, *Wong Soi Man*.

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, por mais três meses, nos cargos a cada um indicados, deste Instituto, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho:

Cheong Tong In, Chan Tak Kwong e Ieong Kam Wa, como chefes da Divisão de Financiamento, Planeamento e Património, da Divisão de Gestão Administrativa e da Divisão de Projectos e Obras, a partir de 3 de Setembro de 2005;

Lei Kit U e Kuoc Vai Han, como chefes do Departamento de Financiamento, Gestão e Administração Patrimonial e do Departamento de Promoção e Gestão Habitacional, a partir de 29 de Outubro de 2005;

Ieong Sok Wa e Chio Loi Peng, como chefes da Divisão de Gestão Habitacional e da Divisão de Habitação Apoiada, a partir de 23 de Outubro e 11 de Novembro de 2005, respectivamente.

Instituto de Habitação, aos 13 de Setembro de 2005. — O Presidente do Instituto, substituto, *Tam Kuong Man*.

## CONSELHO DO AMBIENTE

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2005 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 9 de Setembro do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Reforços 澳門幣 (MOP)	註銷 Contrapartidas 澳門幣 (MOP)
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	1,000.00	
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	100,000.00	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	3,000.00	
01-01-02-01	報酬 Remunerações		104,000.00
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	10,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	70,000.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	100,000.00	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		50,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		80,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		50,000.00
	總額 Total	284,000.00	284,000.00

二零零五年九月十三日於環境委員會——執行委員會全職委員：黃蔓荳

Conselho do Ambiente, aos 13 de Setembro de 2005. — A Vogal a Tempo Inteiro da Comissão Executiva, *Vong Man Hung*.

## 燃料安全委員會

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年八月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和二十六條之規定，以編制外合同方式聘用陳耀宗，自二零零五年九月一日起在本委員會擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，為期一年。

二零零五年九月十二日於燃料安全委員會

主席 鄭錦成

## COMISSÃO DE SEGURANÇA DOS COMBUSTÍVEIS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 31 de Agosto de 2005:

Chan Io Chong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 430, nesta Comissão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2005.

Comissão de Segurança dos Combustíveis, aos 12 de Setembro de 2005. — O Presidente da Comissão, *Kong Kam Seng*.



# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 警察總局

### 公告

茲通知，本局透過二零零五年二月十六日第七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈警察總局以考試方式進行普通入職開考，以填補警察總局人員編制專業技術人員組別第一職階二等技術輔導員三缺，有關專業面試由二零零五年十月十日起開始進行，而面試人名單正張貼於澳門南灣大馬路730至804號，中華廣場十六樓資源管理廳告示板，以供查閱。

名單上將指出准考人進行專業面試的日期、地點及時間。

二零零五年九月十四日於警察總局

局長 白英偉

(是項刊登費用為 \$950.00)

## SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio do Departamento de Gestão de Recursos dos Serviços de Polícia Unitários (SPU), sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 730-804, Edifício China Plaza, 16.º andar, Macau, a lista dos candidatos admitidos para a entrevista profissional, a realizar a partir de 10 de Outubro de 2005, do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal dos SPU, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 16 de Fevereiro de 2005.

Na referida lista encontram-se a data, o local e a hora da realização da entrevista profissional dos candidatos admitidos.

Serviços de Polícia Unitários, aos 14 de Setembro de 2005.

O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## 勞工事務局

### 通告

因本局文誤，刊登於二零零五年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組之評核名單有不確之處，現更正如下：

原文為：“……Sou Wai Hon……”

應改為：“……Sou Wai Hong……”。

二零零五年九月十四日於勞工事務局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$744.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Aviso

Por ter saído inexacta, por lapso desta Direcção dos Serviços, a lista classificativa publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 24 de Agosto de 2005, se rectifica:

Onde se lê: «……Sou Wai Hon……»

deve ler-se: «……Sou Wai Hong……».

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 14 de Setembro de 2005.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

## 退休基金會

### 三十日告示

謹此公佈現有海關已故第四職階關員 Carion Gaspar, Maria Fernanda 之遺屬 Gaspar Wong, Joel Emílio (由其父親黃, 宜哲

## FUNDO DE PENSÕES

### Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Gaspar Wong, Joel Emílio, representado pelo pai, Wong, Yee Chik, herdeiro de Carion Gaspar, Maria Fernanda, que foi verificadora alfandegária, 4.º escalão,

作代表)申請其遺屬撫恤金,如有人士認為具權利領取該項撫恤金,應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內,向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議,則現申請人之要求將被接納。

二零零五年九月十四日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

(是項刊登費用為 \$910.00)

dos Serviços de Alfândega, requerido a pensão de sobrevivência deixada pela mesma, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão do requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 14 de Setembro de 2005.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M. C. Xavier*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

## 澳門保安部隊事務局

### 名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制法律範疇第一職階一等高級技術員一缺,經於二零零五年八月三日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登,以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下:

合格投考人: 分  
吳惠珊 ..... 8.66

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定,投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零五年九月十四日的批示確認)

二零零五年九月二日於澳門保安部隊事務局

典試委員會:

主席: 處長 高振威

委員: 處長 鄭志強

警司 陳淑欣

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階特級技術輔導員四缺,經於二零零五年七月二十七日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登,以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下:

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área jurídica, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 3 de Agosto de 2005:

Candidato aprovado: valores  
Ung Wai San ..... 8,66

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Setembro de 2005).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 2 de Setembro de 2005.

O Júri:

Presidente: Kou Chan Wai, chefe de divisão.

Vogais: Kong Chi Keong, chefe de divisão; e

Chan Sok Ian, comissária.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 27 de Julho de 2005:

合格投考人：	分
1.° 鄭嘉妍 .....	7.70
2.° 伍桂玲 .....	7.41
3.° 尹艷芬 .....	7.08
4.° 張勝崙 .....	7.05

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零五年九月十四日的批示確認)

二零零五年九月六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：首席高級技術員 余麗菊

委員：二等高級技術員 蕭結德

二等高級技術員 陳務芹

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制內第一職階首席翻譯一缺，經於二零零五年七月二十七日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
馮佩萍 .....	7.2

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零五年九月十四日的批示確認)

二零零五年九月六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：處長 黃佩儀

委員：主任翻譯 黎燕雲

警司 陳淑欣

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.° Chiang Ka In .....	7,70
2.° Ng Kai Leng .....	7,41
3.° Van Im Fan .....	7,08
4.° Cheong Seng Lon .....	7,05

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Setembro de 2005).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 6 de Setembro de 2005.

O Júri:

*Presidente:* U Lai Kok, técnico superior principal.

*Vogais:* Sio Kit Tak, técnico superior de 2.ª classe; e

Chan Mou Kan, técnico superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 27 de Julho de 2005:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Fung Pui Peng .....	7,2

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Setembro de 2005).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 6 de Setembro de 2005.

O Júri:

*Presidente:* Vong Pui I, chefe de divisão.

*Vogais:* Lai In Wan, intérprete-tradutor chefe; e

Chan Sok Ian, comissário.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

**公告**

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席技術輔導員三缺，經於二零零五年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零五年九月十二日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等技術員 劉德強

委員：首席技術輔導員 尹豔芬

首席技術輔導員 林秀娟

(是項刊登費用為 \$950.00)

**通告**

第 8/2005/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據行政長官於二零零五年九月十四日作出的批示，為取得「救援車輛連設備」舉行公開競投。

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，有關收益將撥歸澳門特別行政區政府。

標書之有效期為自開標日起計 90 日，並可根據本《招標計劃》的規定予以延長。標書必須於二零零五年十月十八日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$546,000.00 (澳門幣伍拾肆萬陸仟元整)之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或支票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

**Anúncio**

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 24 de Agosto de 2005.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 12 de Setembro de 2005.

O Júri:

*Presidente:* Lao Tak Keong, técnico de 2.ª classe.

*Vogais:* Van Im Fan, adjunto-técnico principal; e

Lam Sao Kun, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

**Aviso**

Concurso Público n.º 8/2005/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 14 de Setembro de 2005, do Chefe do Executivo, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Veículos de Socorros e Equipamentos».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, em Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem. A respectiva receita reverterá para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade das propostas é de noventa dias, contados a partir da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso. As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 18 de Outubro de 2005.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da prestação da caução provisória, no valor de \$ 546 000,00 (quinhentas e quarenta e seis mil patacas) prestada em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou cheque, os concorrentes devem entregar a mesma à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

開標儀式將於二零零五年十月十九日上午十時三十分在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據第63/85/M號法令第二十七條的規定，競投商號/公司或其合法代表應出席開標儀式，以便對本競投所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

二零零五年九月十六日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$1,869.00)

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, em Macau, às 10,30 horas do dia 19 de Outubro de 2005. As firmas/sociedades concorrentes ou os seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados para o concurso.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 16 de Setembro de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

**司 法 警 察 局**

**名 單**

按照刊登於二零零四年四月二十一日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》之開考通告及二零零四年八月十八日第三十三期第二組《澳門特別行政區公報》之更正通告，為進入實習以填補司法警察局編制內刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員五十缺，現公佈培訓課程的最後評核名單如下：

合格且獲准進入實習之學員：	分
1.º 梁振明 .....	79.42
2.º 何磊磊 .....	79.36
3.º 陳科玉 .....	79.33
4.º 陳錦祥 .....	78.36
5.º 張劍鋒 .....	78.30
6.º 蔡國彬 .....	77.90
7.º 王子龍 .....	77.82
8.º 譚祝明 .....	77.42
9.º 鍾良偉 .....	77.35
10.º 莫偉業 .....	76.95
11.º 凌錦倫 .....	76.61
12.º 劉永權 .....	76.51
13.º 張韶強 .....	76.17
14.º 梁國新 .....	76.09
15.º 譚浩恆 .....	76.05
16.º 陳亦斌 .....	75.71
17.º 何 岸 .....	75.69
18.º 黃瑞萍 .....	75.68
19.º 梁仲文 .....	75.65

**POLÍCIA JUDICIÁRIA**

**Lista**

De classificação final dos alunos do curso de formação para a admissão ao estágio, com a vista ao preenchimento de cinquenta lugares de investigador de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004, com uma alteração no aviso publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33, II Série, de 18 de Agosto de 2004:

<i>Alunos aprovados para a admissão ao estágio:</i>	valores
1.º Leong Chan Meng .....	79,42
2.º Ho Loi Loi .....	79,36
3.º Chan Fo Lok .....	79,33
4.º Chan Kam Cheong .....	78,36
5.º Cheong Kim Fong .....	78,30
6.º Choi Kuok Fan .....	77,90
7.º Wong Chi Long .....	77,82
8.º Tam Chok Meng .....	77,42
9.º Chong Leong Wai .....	77,35
10.º Mok Wai Ip .....	76,95
11.º Leng Kam Lon .....	76,61
12.º Lau Weng Kun .....	76,51
13.º Cheong Siu Keong .....	76,17
14.º Leong Kuok San .....	76,09
15.º Tam Hou Hang .....	76,05
16.º Chan Iek Pan .....	75,71
17.º Ho Ngon .....	75,69
18.º Wong Soi Peng .....	75,68
19.º Leong Chong Man .....	75,65

合格且獲准進入實習之學員：	分	<i>Alunos aprovados para a admissão ao estágio:</i>	valores
20.º 徐浩民 .....	75.63	20.º Choi Hou Man .....	75,63
21.º 陸泳濤 .....	75.39	21.º Lok Weng Tou .....	75,39
22.º 張嘉玲 .....	74.91	22.º Cheong Ka Leng .....	74,91
23.º 蔡 彬 .....	74.89	23.º Choi Pan .....	74,89
24.º 莫文佳 .....	74.79	24.º Mok Man Kai .....	74,79
25.º 林健恆 .....	74.04	25.º Lam Kin Hang .....	74,04
26.º 譚惠敏 .....	73.92	26.º Tam Wai Man .....	73,92
27.º 梁健威 .....	73.88	27.º Leong Kin Wai .....	73,88
28.º 何錦照 .....	73.63	28.º Ho Kam Chio .....	73,63
29.º 林有達 .....	71.36	29.º Lam Iao Tat .....	71,36
30.º 洪少雄 .....	71.05	30.º Hong Sio Hong .....	71,05
31.º 黃明德 .....	70.10	31.º Vong Ming Tak .....	70,10
32.º Alexandre Vong .....	69.99	32.º Alexandre Vong .....	69,99
33.º 梁少鋼 .....	67.50	33.º Leong Siu Kong .....	67,50

備註：

根據現行第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內就本名單提起上訴。

(按照保安司司長於二零零五年九月十三日批示確認)

二零零五年九月八日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 張玉英

正選委員：副局長 João Augusto da Rosa

廳長 周偉光

(是項刊登費用為 \$3,132.00)

## 公 告

茲通知，刊登於二零零五年八月三十一日第三十五期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，其確定名單已張貼於本局人力資源、接待暨公共關係處內，以供查閱。上述開考為填補本局人員編制內以下之空缺：

傳譯及翻譯人員組別中第一職階首席翻譯員一缺；

*Observações:*

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Setembro de 2005).

Polícia Judiciária, aos 8 de Setembro de 2005.

O Júri do concurso:

*Presidente:* Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

*Vogais efectivos:* João Augusto da Rosa, subdirector; e

Chau Wai Kuong, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 3 132,00)

## Anúncios

Faz-se público que se encontram afixadas para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, as listas definitivas dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Polícia, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 31 de Agosto de 2005:

Um vaga de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução; e

專業技術員組別中第一職階特級技術輔導員一缺。

二零零五年九月十三日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$852.00)

茲通知，刊登於二零零五年八月十七日第三十三期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，以有條件限制及審查文件方式進行的普通晉升開考，以填補本局編制內刑事偵查員組別中第一職階首席偵查員七缺，其確定名單已張貼於本局人力資源、接待暨公共關係處內，以供查閱。

二零零五年九月十四日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$646.00)

Um vaga de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional.

Polícia Judiciária, aos 13 de Setembro de 2005.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Faz-se público que se encontra afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, a lista definitiva dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de investigador principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 17 de Agosto de 2005.

Polícia Judiciária, aos 14 de Setembro de 2005.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 646,00)

## 旅遊局

### 名單

旅遊局為填補人員編制內專業技術人員組別一般制度職程之第一職階特級督察員一缺，經於二零零五年八月十七日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組之開考公告，以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

投考人：

Isabel Maria da Rocha Sales。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零五年九月十三日於旅遊局

典試委員會：

主席：發出執照處處長 鄭泳賢

委員：稽查處代處長 姚利民

特級督察員 馬小玲

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Lista

Provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 17 de Agosto de 2005:

*Candidato admitido:*

Isabel Maria da Rocha Sales.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Setembro de 2005.

O Júri:

*Presidente:* Cheang Weng In, chefe da Divisão de Licenciamento.

*Vogais:* Leonardo Bañares de Assunção, chefe da Divisão de Inspeção, substituto; e

Ma Sio Leng, inspector especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 公告

## Anúncios

旅遊局宣佈，根據社會文化司司長於二零零五年八月十九日作出的批示，現“為旅遊局轄下大樓及設施提供保安看守服務”進行公開招標。

在本公告刊登之日起，有意投標人可於辦公時間內前往澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈十二樓旅遊局人事、文書處理暨檔案科查閱有關招標計劃書和承投規則。

投標人須在二零零五年十月十八日下午五時截標日期前，將投標書交予本局人事、文書處理暨檔案科，並須繳交澳門幣伍萬元（\$50,000.00）的臨時保證金。臨時保證金之繳交方式得1）透過大西洋銀行並註明收款人為“旅遊局”的現金方式存入；2）銀行擔保；或3）透過旅遊局儲備暨會計科繳交。

開標儀式將於二零零五年十月十九日上午十時三十分在位於澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈十四樓旅遊局演講廳內舉行。

二零零五年九月十三日於旅遊局

局長 安棟樑

（是項刊登費用為 \$1,253.00）

旅遊局宣佈，根據社會文化司司長於二零零五年八月十九日作出的批示，現“為旅遊局轄下大樓及設施提供清潔服務”進行公開招標。

在本公告刊登之日起，有意投標人可於辦公時間內前往澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈十二樓旅遊局人事、文書處理暨檔案科查閱有關招標計劃書和承投規則。

投標人須在二零零五年十月十七日下午五時截標日期前，將投標書交予本局人事、文書處理暨檔案科，並須繳交澳門幣貳萬元（\$20,000.00）的臨時保證金。臨時保證金之繳交方式得1）透過大西洋銀行並註明收款人為“旅遊局”的現金方式存入；2）銀行擔保；或3）透過旅遊局儲備暨會計科繳交。

A Direcção dos Serviços de Turismo faz público que, de acordo com o despacho de 19 de Agosto de 2005, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto o concurso público para a «Prestação de Serviços de Vigilância e Segurança das Instalações e Equipamentos da responsabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo».

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se disponíveis para efeitos de consulta, na Secção de Pessoal, Expediente e Arquivo, sita no Edifício «Hot Line», Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, 12.º andar, Macau, a partir da presente data de publicação, dentro do horário normal de expediente.

Os concorrentes devem entregar as suas propostas na Secção de Pessoal, Expediente e Arquivo dentro do horário normal de expediente, cujo prazo de entrega é até às 17,00 horas do dia 18 de Outubro de 2005. Devem ainda os concorrentes prestar uma caução provisória, no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas). A forma de pagamento dessa caução provisória pode ser efectuada: 1) mediante depósito bancário à ordem, em nome da Direcção dos Serviços de Turismo, no Banco Nacional Ultramarino; 2) mediante garantia bancária; ou 3) entregue na Secção de Aprovisionamento e Contabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo.

O acto público do concurso realizar-se-á no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sito no Edifício «Hot Line», Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, 14.º andar, Macau, pelas 10,30 horas do dia 19 de Outubro de 2005.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Setembro de 2005.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

A Direcção dos Serviços de Turismo faz público que, de acordo com o despacho de 19 de Agosto de 2005, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto o concurso público para a «Prestação de Serviço de Limpeza das Instalações e Equipamentos da responsabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo».

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se disponíveis para efeitos de consulta, na Secção de Pessoal, Expediente e Arquivo, sita no Edifício «Hot Line», Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, 12.º andar, Macau, a partir da presente data de publicação, dentro do horário normal de expediente.

Os concorrentes devem entregar as suas propostas na Secção de Pessoal, Expediente e Arquivo dentro do horário normal de expediente, cujo prazo de entrega é até às 17,00 horas do dia 17 de Outubro de 2005. Devem ainda os concorrentes prestar uma caução provisória, no valor de \$ 20 000,00 (vinte mil patacas). A forma de pagamento dessa caução provisória pode ser efectuada: 1) mediante depósito bancário à ordem, em nome da Direcção dos Serviços de Turismo, no Banco Nacional Ultramarino; 2) mediante garantia bancária; ou 3) entregue na Secção de Aprovisionamento e Contabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo.



開標儀式將於二零零五年十月十八日下午三時在位於澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈十四樓旅遊局演講廳內舉行。

二零零五年九月十三日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

O acto público do concurso realizar-se-á no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sito no Edifício «Hot Line», Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, 14.º andar, Macau, pelas 15,00 horas do dia 18 de Outubro de 2005.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Setembro de 2005.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## 澳門大學

### 通告

澳門大學管理委員會第 UMB032/006/2005 號決議摘錄  
摘錄自二零零五年九月九日第三十二次常務會議

鑑於有需要將決定權力分散，以確保更迅速地作出有關的工作決定；

考慮到十二月六日第470/99/M號訓令所核准並經三月二十日第5/2002號行政法規修訂的《澳門大學章程》第四十一條第一款規定各學術單位的領導機關的職責為確保相關學術單位的管理及協調工作順利進行；

1. 澳門大學管理委員會行使十二月六日第470/99/M號訓令所核准並經三月二十日第5/2002號行政法規修訂的《澳門大學章程》第二十條第二款賦予的權力，授權教育學院院長單文經教授執行下列工作：

- a) 簽署執行上級有關決定及組成卷宗所需的本地公函及文件；
- b) 根據法律規定，批准轄下員工享受年假及解釋員工的缺勤；
- c) 批准所領導學院的教師外出參加學術會議、研討會及報告會，但代表澳門大學及官方性質外出參加這類活動者除外；
- d) 簽署轄下員工服務時間計算及結算證明書；
- e) 批准簽發學院員工及學生存檔資料的證明書，但機密資料除外；

## UNIVERSIDADE DE MACAU

### Aviso

*Extracto da deliberação UMB n.º 032/006/2005 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau adoptada na sua 32.ª sessão ordinária, de 9 de Setembro de 2005*

Considerando a necessidade de desconcentrar, em termos relativos, os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

Considerando que, nos termos do n.º 1 do artigo 41.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2002, de 20 de Março, compete aos órgãos de direcção das unidades académicas garantir a gestão e a coordenação das respectivas unidades académicas;

1. Usando da faculdade que lhe é conferida pelo n.º 2 do artigo 20.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2002, de 20 de Março, o Conselho de Gestão da Universidade de Macau delega no director da Faculdade de Ciências da Educação, professor Shan Wen-jing, os poderes necessários para a prática dos seguintes actos:

- a) Assinar correspondência local e documentos de mero expediente, necessários à instrução de processos e execução das demais decisões tomadas superiormente;
- b) Autorizar o gozo de férias anuais, bem como justificar as faltas ao serviço do pessoal afecto à respectiva unidade académica, desde que observados os pressupostos legais;
- c) Autorizar as deslocações do pessoal docente da unidade académica que dirige ao exterior para assistir a conferências, seminários e palestras, com exclusão das que sejam consideradas deslocações oficiais em representação da Universidade de Macau;
- d) Assinar os diplomas de contagem e liquidação de tempo de serviço prestado pelo pessoal afecto à respectiva unidade académica;
- e) Autorizar a passagem de certidões de documentos arquivados na Universidade de Macau, relativos ao corpo discente e ao pessoal da unidade académica que dirige, com exclusão dos que tenham carácter confidencial;

f) 根據法律規定，批准向轄下員工發放出生津貼、結婚津貼、房屋津貼及家庭津貼；

g) 批准運用載於澳門大學本身預算內屬所領導學院範圍的工程、服務及購置財物所需的費用，上限至\$25,000.00（澳門幣貳萬伍仟元）。如屬免除招標、書面諮詢或訂立書面合同的情況，其上限則為上述金額的一半。核實所批准費用的合法性；

h) 審查學院常備金及有關賬目；

i) 代表澳大簽署學院學生所提交的學習及居留用途的留澳申請書及擔保書。

2. 本授權不妨礙授權者行使監督權及收回權。

3. 對由於行使本授權而作出的行為，得提起必要訴願。

4. 由二零零五年九月一日至本決議在《澳門特別行政區公報》刊登日期間，獲授權者在上述授權範圍內所作出的行為均獲追認。

二零零五年九月十二日於澳門大學

澳門大學管理委員會：

校長：姚偉彬

副校長：Rui Paulo da Silva Martins

副校長：黃亞鈞

行政總監：黎日隆

(是項刊登費用為 \$3,229.00)

f) Autorizar a concessão de subsídios de nascimento, casamento, residência e família ao pessoal afecto à respectiva unidade académica, desde que verificados os pressupostos legais da sua atribuição;

g) Autorizar a realização de despesas com obras e aquisição de bens e serviços inseridas no orçamento privativo da Universidade de Macau correspondente à respectiva unidade académica, até ao montante de \$ 25 000,00 (vinte e cinco mil patacas), sendo o valor indicado reduzido a metade quando seja autorizada a dispensa de consulta escrita ou de celebração de contrato escrito, e verificar a legalidade de todas as despesas que autorizar;

h) Gerir o fundo de maneiio da unidade académica que dirige e fiscalizar a respectiva escrituração; e

i) Assinar, em representação da UM, os pedidos de permanência no Território para fins de estudo e de fixação de residência, bem como os respectivos termos de fiança, apresentados pelos estudantes afectos à unidade académica que dirige.

2. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no exercício da presente delegação cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pelo director desta unidade académica da UM, no âmbito das competências ora delegadas, entre o dia 1 de Setembro de 2005 e a data da publicação da presente deliberação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Universidade de Macau, aos 12 de Setembro de 2005.

O Conselho de Gestão da Universidade:

*Iu Vai Pan*, reitor.

*Rui Paulo da Silva Martins*, vice-reitor.

*Huang Yajun*, vice-reitor.

*Lai Iat Long*, administrador.

(Custo desta publicação \$ 3 229,00)

## 旅遊學院

### 名單

為填補旅遊學院人員編制內專業技術員組別第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零五年八月三十一日第三十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的通告，現公佈准考人臨時名單如下：

准考人：

潘小娟。

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Listas

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Instituto de Formação Turística, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 31 de Agosto de 2005:

*Candidato admitido:*

Pun Sio Kun.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，本名單被視為確定名單。

二零零五年九月十三日於旅遊學院

典試委員會：

主席：代副院長 甄美娟

正選委員：行政暨財政輔助部處長 陳美霞

望廈迎賓館館長 王美清

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

為填補旅遊學院人員編制內行政人員組別第一職階首席行政文員一缺，經於二零零五年八月三十一日第三十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的通告，現公佈准考人臨時名單如下：

准考人：

杜家寶。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，本名單被視為確定名單。

二零零五年九月十三日於旅遊學院

典試委員會：

主席：代副院長 甄美娟

正選委員：旅業及酒店業學校校長 Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra

行政暨財政輔助部處長 陳美霞

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor.

Instituto de Formação Turística, aos 13 de Setembro de 2005.

O Júri:

*Presidente:* Ian Mei Kun, vice-presidente, substituta.

*Vogais efectivos:* Chan Mei Ha, chefe de SAAF; e

Wong Mei Cheng, directora de PMH.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal do Instituto de Formação Turística, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 35, II Série, de 31 de Agosto de 2005:

*Candidato admitido:*

Tou Ka Pou.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor.

Instituto de Formação Turística, aos 13 de Setembro de 2005.

O Júri:

*Presidente:* Ian Mei Kun, vice-presidente, substituta.

*Vogais efectivos:* Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra, directora de ETIH; e

Chan Mei Ha, chefe de SAAF.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## 土地工務運輸局

### 公告

供應及安裝 LED 可變信息標誌  
公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 標書的有效期：標書的有效期為 90 日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
3. 承攬類型：以總額承攬。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Anúncio

Concurso público para o Fornecimento e Instalação de Painéis de Mensagens Variáveis do Tipo LED

1. Modalidade de concurso: concurso público.
2. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
3. Tipo de fornecimento e instalação: o fornecimento e instalação é por preço global.

4. 臨時擔保：\$ 160,000.00，以現金存款或法定銀行擔保或保險擔保提供。

5. 底價：不設底價。

6. 參加條件：凡表示完全履行招標方案及責任書所列條件的自然人或法人均可獲接受參加競投。

7. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓地下，土地工務運輸局文件處理科。

截止日期及時間：二零零五年十一月一日（星期二）下午五時正。

8. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓，土地工務運輸局4字樓會議室。

日期及時間：二零零五年十一月三日（星期四）上午九時三十分。

9. 查閱案卷地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大廈，土地工務運輸局2字樓運輸廳。於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份為澳門幣壹佰圓。

時間：辦公時間內。

10. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：25%；

（根據所建議的設備和所提供的服務衡量標書價格的合理性）

——系統的技術特性：40%；

（技術的先進性及對澳門情況的適用性）

——工期：5%；

——競投者的技術實力：10%；

——系統投入運作後的技術支援：10%；

——零配件的供應情況及價格：10%。

11. 附加的說明文件：由二零零五年十月五日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路電力公司大樓2字樓土地工務運輸局運輸廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零五年九月十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$2,786.00）

4. Caução provisória: \$ 160 000,00, a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

5. Preço base: não há.

6. Condições de admissão: são admitidos a concurso todas as pessoas, singulares ou colectivas que se proponham cumprir integralmente as condições expressas neste programa e no caderno de encargos.

7. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

*Local:* secretaria da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

*Dia e hora limite:* dia 1 de Novembro de 2005 (3.ª-feira), às 17,00 horas.

8. Local, dia e hora do acto público:

*Local:* sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar;

*Dia e hora:* dia 3 de Novembro de 2005 (5.ª-feira), às 9,30 horas.

9. Local, dia e hora para exame do processo:

*Local:* sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Departamento de Tráfego. Na Secção de Contabilidade destes Serviços poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 100,00 (cem patacas) por exemplar.

*Horário:* horário de expediente.

10. Critério de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 25%;

(avaliação do preço face aos equipamentos propostos e os serviços a prestar).

— Características técnicas do sistema: 40%;

(tecnologia avançada e aplicável à circunstância de Macau).

— Prazo de execução 5%.

— Capacidade técnica do concorrente: 10%;

— Assistência técnica após o funcionamento: 10%;

— Custo e disponibilidade de peças sobressalentes: 10%.

11. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Tráfego da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, a partir de 5 de Outubro de 2005 inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Setembro de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 2 786,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門海洋學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零五年九月九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號93/2005。

#### 澳門海洋學會

### 修改會章

第三條——本會宗旨包括：

1. (保持不變)；
2. (保持不變)；
3. (保持不變)；
4. (保持不變)；

5. 團結熱心或從事於海洋及本澳水環境科研事業的專業人士，並促進會員之間的交流和團結、維護本會及會員的合法權益。

二零零五年九月九日於第一公證署

助理員 李玉蓮 Isabel Dillon Lei do Rosario

(是項刊登費用為 \$499.00)  
(Custo desta publicação \$ 499,00)

## 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門林學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零五年九月九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號94/2005。

## 澳門林學會

### 修改會章

第三條——本會宗旨是團結從事林業科學技術研究的專業人員，以及熱心於參與愛護綠化活動的社會人士，對樹種遺傳改良及苗木繁育技術、樹木生理生化和林業生態系統進行深入研究，促進本澳綠化技術的普及和推廣，從而實現科教興國和可持續發展戰略目標。同時加強與國內外相關團體和機構之間的交流和合作，並促進會員之間的團結、維護本會及會員的合法權益。為本會會員提供文化、康樂、體育、教育和培訓等活動。

二零零五年九月九日於第一公證署

助理員 李玉蓮 Isabel Dillon Lei do Rosario

(是項刊登費用為 \$488.00)  
(Custo desta publicação \$ 488,00)

## 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門精神科醫學會

#### Associação de Psiquiatria de Macau

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零五年九月十二日起，存放於本署的“社團及財團存檔文件檔案”內第1卷第19號，有關條文內容載於附件。

## 澳門精神科醫學會章程

### 第一章

#### 總則

#### 第一條

#### 名稱

本會定名為“澳門精神科醫學會”，英文名稱為“Macau Psychiatric Association”，“MPA”為英文簡稱，葡文名稱為“Associação de Psiquiatria de Macau”，“APM”為葡文簡稱。

## 第二條

### 會址

本會設於澳門啤喇街138至152號新益花園第二座二十七樓M室，經理事會決議，會址可遷移至澳門任何地點。

## 第三條

### 宗旨

本會為非牟利專業團體，宗旨如下：

(一) 致力拓展提高精神科醫學專業之工作及研究；

(二) 加強聯繫國內外及本地精神醫學專業的團體，共同合作，促進精神衛生和康復治療有關工作；

(三) 爭取及維護會員專業上的合法權益。

## 第四條

### 存續期

本會自成立之日起是一永久性的機構。

## 第二章

### 組織

## 第五條

### 本會組織

本會的組織結構包括：

- (一) 會員大會；
- (二) 理事會；
- (三) 監事會。

## 第六條

### 會員大會

一、除法律所定權力外，會員大會還有以下權力：

- (一) 制定和修改會章；
- (二) 選舉理事會及監事會的成員；
- (三) 決定本會會務方針；

(四) 行使本會組織內其他機關未獲法律或章程賦予的權力。

二、會員大會由全體有投票權的會員參與組成，每年至少召開一次平常會議，日期由上一次會員大會決定。

三、屬首次召集之大會，如出席的有投票權會員未足半數，不得作任何決議。若無法達到半數，則半小時後，即可再次召開會議，不論出席會員多少。

四、特別會員大會會議在以下情況下必定召開：

(一) 不少於半數的理事會成員同意召開；

(二) 監事會全體成員同意召開；或

(三) 不少於半數會員聯名請求召開。

五、會員大會設主席一人、副主席一至二人，由會員大會選出，任期二年，得連選連任。

六、會員大會由主席主持，如主席缺席，則由副主席主持。

### 第七條

#### 理事會

一、本會執行機構為理事會，由會員大會選出五至十一人組成，但必為單數，任期兩年，得連選連任。

二、理事會互選理事會主席一人、副主席一至二人、秘書一人、司庫一至二人、理事一至五名。

三、候補委員一至二人，亦由大會選出，以備委員出缺時遞補之；候補委員有權列席理事會議，但無表決權。

四、理事會根據大會制定的方針及理事會的決議開展各項會務活動；向會員大會提交會務報告；決定接受捐贈；審批和開除會員；釐訂會費；按會務發展需要，聘用或辭退顧問、工作人員及確定其薪酬。

五、理事會領導成員的職責如下：

(一) 主席：統籌本會工作，按本會宗旨推行會務；

(二) 副主席：協助主席執行本會工作；

(三) 秘書：落實處理本會事務；

(四) 司庫：審理財務及每年提交財務報告。

六、理事會議須有半數以上成員出席方可進行會議及決議。

### 第八條

#### 監事會

一、本會監督機構為監事會，由會員大會選出三人組成，監事會成員互選產生主席、副主席和秘書各一名，任期兩年，得連選連任。

二、監事會職責是監督審閱理事會之會務及財務賬目，每年之會務及財政報告。

### 第三章

#### 會員的權利和義務

### 第九條

#### 會員的申請

一、會員資格：

(一) 會員：凡於本澳從事精神衛生、康復和治療有關工作之精神科專科醫生，經由兩位會員介紹，符合本會之辦會宗旨，經理事會審批同意及繳交會費後，即成為本會會員；會員離澳、移居或退休後，會籍不予保留；

(二) 永久會員：凡本會會員具有本澳永久居民身分及認可之精神科專科醫生專業證書，可自行提出申請；永久會員離澳、移居或退休後，會籍得予保留。

### 第十條

#### 會員的權利和義務

一、會員有以下權利：

(一) 享有選舉權及被選權；

(二) 在需要表決時有投票權；

(三) 參與本會組織之各項活動；

(四) 享受本會之一切有關會員權益。

二、會員有以下義務：

(一) 遵守本會章程，服從本會權力機關的決議；

(二) 按期繳納會費；

(三) 會員被選為本會組織內各機關的成員後，必須履行任期內獲本會授予之工作；

(四) 不得作出有損本會聲譽之行動。

### 第十一條

#### 榮譽顧問及榮譽會員

一、理事會按需要得邀請社會知名人士為本會之榮譽顧問。

二、對澳門精神科醫學會或精神科專業作出傑出貢獻，經理事會推薦及會員大會通過的任何人士。

### 第十二條

#### 會籍之取消

會員如不履行第十條二款所指之義務，並經理事會通過，得被取消會籍。

### 第四章

#### 資產及經費來源

### 第十三條

#### 經費來源

本會的經費來源包括會員繳納的基金、入會費、會費、定期捐贈、團體或個人贊助及捐贈、政府資助及其他合法收入。

### 第十四條

#### 資產

所有本會有關資產均由理事會管理。

第十五條——本會會印如下：



第十六條——本會會徽如下：圖案及文字為黑色。



二零零五年九月十二日於海島公證署

助理員 Manuela Virgínia Cardoso

(是項刊登費用為 \$3,087.00)

(Custo desta publicação \$ 3 087,00)

## MITSUI SUMITOMO INSURANCE CO., LTD. — SUCURSAL DE MACAU

## Balço em 31 de Dezembro de 2004

Patacas

ACTIVO	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
• Valores afectos às provisões técnicas — próprios			
- Depósitos a prazo			7,096,204.81
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C/MATEMÁTICAS			
• De seguro directo			
• De resseguro aceite			
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES NAS PROVISÕES PARA SINISTROS			
• De seguro directo			
- DEVEDORES GERAIS			
• Segurados			
• Mediadores			
• Outros		1,196.12	1,196.12
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
- Depósitos à ordem			
- Total do activo			7,097,400.93

Patacas

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
<b>- PASSIVO-</b>			
- PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS			
• De seguro directo			
• De resseguro aceite			
- PROVISÕES PARA SINISTROS			
• De seguro directo			
• De resseguro aceite			
- CREDORES GERAIS			
• Resseguradores			
• Mediadores			
• Outros		155,868.30	155,868.30
- Total do passivo			155,868.30
<b>- SITUAÇÃO LÍQUIDA-</b>			
- SEDE			
• Fundo de estabelecimento			7,101,931.85
- RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		(160,399.22)	
- PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS			
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(160,399.22)
- Total da situação líquida			6,941,532.63
- Total do passivo e da situação líquida			7,097,400.93





CRÉDITO	Patacas						
	Acidentes de trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais
— PRÉMIOS BRUTOS	---	---	---	---	---	---	---
• De seguro directo	---	---	---	---	---	---	---
• De resseguro aceite	---	---	---	---	---	---	---
— PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO	---	---	---	---	---	---	---
• De seguro directo	---	---	---	---	---	---	---
- Comissões (inc. part. nos lucros)	---	---	---	---	---	---	---
- Indemnizações	---	---	---	---	---	---	---
- Part. dos resseguradores nas provisões para riscos em curso	---	---	---	---	---	---	---
- Part. dos resseguradores nas provisões para sinistros	---	---	---	---	---	---	---
• De resseguro aceite	---	---	---	---	---	---	---
- Part. dos resseguradores nas provisões para riscos em curso	---	---	---	---	---	---	---
— REDUÇÃO NAS PROV. P/RISCOS EM CURSO	---	---	---	---	---	---	---
• De seguro directo	---	---	---	---	---	---	---
• De resseguro aceite	---	---	---	---	---	---	---
— REDUÇÃO NAS PROV. P/SINISTROS	---	---	---	---	---	---	---
• De seguro directo	---	---	---	---	---	---	---
• De resseguro aceite	---	---	---	---	---	---	---
— PROVEITOS INORGÂNICOS	---	---	---	---	---	---	---
— PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO	---	---	---	---	---	---	---
- Totais	---	---	---	---	---	169,327.30	169,327.30
						8,928.08	8,928.08
						160,399.22	160,399.22

**Conta de ganhos e perdas do exercício de 2004**

Patacas	
Resultados líquidos	
- Prejuízo	---
- De exploração	---
- Provisão p/imposto complementar de rendimentos	---
- Resultados líquidos (lucro final)	160,399.22
Total	160,399.22
	Total
	160,399.22
	---
	160,399.22
	160,399.22

O Contabilista,  
Chiang Cheok Han

O Director-Geral/Gerente,  
Takao Yasukochi

**Relatório do exercício de 2004**

Esta Companhia de Seguros é Sucursal em Macau da Mitsui Sumitomo Insurance Co., Ltd. do Japão, a qual foi constituída em 1984.

Desde 1 de Abril de 2004, o exercício desta Companhia foi transferido para a Asia Insurance Co. Ltd. pelo que as receitas da Sociedade, naquele ano, provenientes de juros, foram somente de MOP 8 928,08, e as despesas, nomeadamente indemnizações e despesas gerais, foram de MOP 7 286,00 e MOP 162 041,30, respectivamente. O resultado de 2004 foi negativo de MOP 160 399,22.

O Gerente,

*Takao Yasukochi.*

**Relatório dos auditores****Para a gerência da****Mitsui Sumitomo Insurance Company Limited — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emanadas do Hong Kong Institute of Certified Public Accountants e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras da Mitsui Sumitomo Insurance Company Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2004 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 31 de Março de 2005.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*KPMG*

Macau, aos 31 de Março de 2005.

(是項刊登費用為 \$ 6,442.00)  
(Custo destas publicações \$ 6 442,00)



## 宏利人壽保險（國際）有限公司

## 資產負債表

二零零四年十二月三十一日

澳門幣

資 產	小計	合計
-- 無形資產（淨值）		-
-- 有形資產（淨值）		272,422
-- 財務資產		
- 保單擔保借款	1,109,753	
- 擔保技術準備金資產—自有的		
定期存款	11,350,000	
有價證券	9,626,265	
- 保證金存款	86,281	22,172,299
-- 雜項債務人		
- 投保人	-	
- 分保公司（分出）	-	
- 中介人	-	
- 其他	382,181	382,181
-- 應收保費		917,634
-- 銀行存款		
- 活期存款	17,418,509	
- 定期存款	2,500,000	19,918,509
-- 現金		2,000
資產總額		43,665,045
負債，資本及盈餘	小計	合計
負 債		
-- 數值準備金		
- 直接業務	35,574,781	
-- 賠償準備金		
- 直接業務	410,197	35,984,978
-- 雜項債權人		
- 中介人	173,372	
- 政府機構	181,645	
- 分保公司（分出）	30,758	
- 其他	439,535	825,310
-- 應付佣金		153,695
-- 保單持有人存款基金		4,535,929
-- 預收款項		4,424,304
負債總額		45,924,216
資本及盈餘		
-- 價格變動		
有價證券	(149,490)	(149,490)
-- 總行		
- 成立基金	7,500,000	
- 往來帳目	2,658,032	10,158,032
-- 歷年損益滾存		(12,736,790)
-- 損益（除稅後）		469,077
資本及盈餘總額		(2,259,171)
負債，資本及盈餘總額		43,665,045

## 營業表（人壽保險公司）

二零零四年度

澳門幣

借方				
	人壽險及定期金	一般帳項	小計	合計
數值準備金				
直接業務	15,028,945		15,028,945	15,028,945
佣金				
直接業務	4,859,613		4,859,613	4,859,613
分保費用				
直接業務				
分出保費	247,928		247,928	247,928
賠償				
直接業務	4,095,324		4,095,324	4,095,324
一般費用		7,014,793		7,014,793
其他費用		32,621		32,621
攤折 / 劃銷		404,634		404,634
本年度營業收益		806,623		806,623
總額	24,231,810	8,258,671		32,490,481
貸方				
保費				
直接業務	32,022,821		32,022,821	32,022,821
分保收益				
直接業務				
賠償分擔	99,067		99,067	99,067
賠償準備金減少				
直接業務	-		-	-
其他收益		368,593		368,593
總額	32,121,888	368,593		32,490,481

## 損益表

二零零四年度

澳門幣

淨 值			
虧損		收益	
營業帳虧損	-	營業帳收益	806,623
本年度非經常性虧損		本年度非經常性收益	6,180
純利稅準備金	343,726	上年度收益	
淨收益	469,077		-
總額	812,803	總額	812,803

會計

黎敏華

總經理

陳銳隆

## 澳門業務活動報告

宏利澳門分行於二零零四年繼續保持強勁增長，新造業務較去年上升百分之十七，保費總額達三千二百萬澳門元，較去年跳升百分之三十三。

宏利不僅關心客戶的保險及財務需要，亦經常舉辦不同類型的講座、活動及展覽藉此提供增值服務及提高宏利於澳門的知名度。二零零四年六月，宏利澳門分行於路環郊野公園舉辦了『農莊親子閒情日』，儘管當日天氣欠佳，但仍無減客戶的興致，逾一百七十名客戶與我們在農莊共度了愉快的一天。此外，宏利亦參與了『2004 全澳嬰兒、兒童博覽會』，進一步向大眾推廣宏利的產品及服務。

2004年，澳門分行積極提升經銷團隊的實力，以保持一貫的優異銷售成績，並通過財務策劃培訓培育保險顧問，為他們晉身為專業財務策劃顧問奠下穩固基礎。澳門分行的整體目標是要不斷提升經銷隊伍的專業知識，務求為客戶提供卓越的保障服務。

### 核數師報告書撮要

致：宏利人壽保險（國際）有限公司董事

本核數師已根據澳門特別行政區核數準則審核宏利人壽保險（國際）有限公司澳門分行（“宏利澳門分行”）之財務報告。澳門之保險活動管制法例（“該法例”）規定董事編制真實與公平的財務報告，本核數師之責任乃根據對該等財務報告審核工作之結果，按照該法例之第八十八條，向閣下作為一團體作出獨立意見，除此之外本報告別無其他目的。本核數師不會就本報告之內容向任何其他人負上或承擔任何責任。

依照本核數師意見，該財務報告均真實與公平地反映該分行於二零零四年十二月三十一日之財務狀況及截至該日止年度之業績及現金流量。

### 注意事項

在不影響本核數師發表有關本年度之不保留意見情況下，本核數師提出注意於二零零四年十二月三十一日，宏利澳門分行根據該法例要求之備償按金存在葡幣五百六十萬之短缺差額。公司已於財務報表結算日後注入現金以修正該差額，亦已獲得澳門金融管理局於二零零五年四月十四日之信件中確認。

此撮要乃根據該法例第八十六條而列出，如欲參閱該核數師報告之全文請向宏利澳門分行索取。

安永會計師事務所

二零零五年六月十七日於澳門

（是項刊登費用為 \$5,273.00）

(Custo destas publicações \$ 5 273,00)



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$64.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 64,00